

Second Session, Forty-third Parliament,
69-70 Elizabeth II, 2020-2021

Deuxième session, quarante-troisième législature,
69-70 Elizabeth II, 2020-2021

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Official Languages Act
and to make related and consequential
amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
et apportant des modifications connexes et
corrélatives à d'autres lois

FIRST READING, JUNE 15, 2021

PREMIÈRE LECTURE LE 15 JUIN 2021

MINISTER OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND OFFICIAL
LANGUAGES

MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET DES
LANGUES OFFICIELLES

SUMMARY

This enactment amends the *Official Languages Act* to, among other things,

- (a)** codify certain interpretative principles regarding language rights;
- (b)** provide that the Minister of Canadian Heritage is responsible for exercising leadership within the Government of Canada in relation to the implementation of that Act;
- (c)** provide that section 16 of that Act applies to the Supreme Court of Canada;
- (d)** provide for Government of Canada commitments to
 - (i)** protect and promote French,
 - (ii)** contribute to an estimate of the number of children whose parents are rights holders under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*,
 - (iii)** advance opportunities for members of English and French linguistic minority communities to pursue quality learning in their own language throughout their lives, including from early childhood to post-secondary education, and
 - (iv)** advance the use of English and French in the conduct of Canada's external affairs;
- (e)** provide for certain positive measures that federal institutions may take to implement certain Government of Canada commitments, including measures to
 - (i)** promote and support the learning of English and French, and
 - (ii)** support sectors that are essential to enhancing the vitality of English and French linguistic minority communities and protect and promote the presence of strong institutions serving those communities;
- (f)** provide for certain measures that the Minister of Canadian Heritage may take to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society;
- (g)** provide that the Minister of Citizenship and Immigration is required to adopt a policy on francophone immigration;
- (h)** provide that the Government of Canada recognizes the importance of cooperating with provincial and territorial governments;
- (i)** provide for rights respecting the use of French as a language of service and a language of work in relation to federally regulated private businesses in Quebec and regions with a strong francophone presence;
- (j)** provide that the Treasury Board is required to monitor and audit federal institutions for their compliance with policies, directives and regulations relating to the official languages, evaluate the effectiveness and efficiency of policies and programs of federal institutions relating to the official languages

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les langues officielles* pour, notamment :

- a)** codifier certaines règles interprétatives concernant les droits linguistiques;
- b)** prévoir que le ministre du Patrimoine canadien est chargé d'assumer un rôle de premier plan au sein du gouvernement fédéral en ce qui a trait à la mise en œuvre de la Loi;
- c)** prévoir que l'article 16 de la Loi s'applique à la Cour suprême du Canada;
- d)** prévoir que le gouvernement fédéral prend des engagements :
 - (i)** pour protéger et promouvoir le français,
 - (ii)** pour contribuer à l'estimation du nombre d'enfants dont les parents sont titulaires du droit prévu à l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*,
 - (iii)** pour renforcer les possibilités pour les minorités francophones et anglophones de faire des apprentissages de qualité dans leur propre langue tout au long de leur vie, notamment depuis la petite enfance jusqu'aux études postsecondaires,
 - (iv)** pour favoriser l'usage du français et de l'anglais dans la conduite des affaires extérieures du Canada;
- e)** prévoir certaines mesures positives que les institutions fédérales peuvent prendre pour mettre en œuvre certains engagements du gouvernement fédéral, notamment toute mesure :
 - (i)** pour promouvoir et appuyer l'apprentissage du français et de l'anglais,
 - (ii)** pour appuyer des secteurs essentiels à l'épanouissement des minorités francophones et anglophones et pour protéger et promouvoir la présence d'institutions fortes qui desservent ces minorités;
- f)** prévoir certaines mesures que le ministre du Patrimoine canadien peut prendre pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne;
- g)** prévoir que le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration est tenu d'adopter une politique en matière d'immigration francophone;
- h)** prévoir que le gouvernement fédéral reconnaît l'importance de la collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux;
- i)** prévoir des droits concernant l'usage du français en tant que langue de service et langue de travail relativement aux entreprises privées de compétence fédérale au Québec et dans les régions à forte présence francophone;

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

and provide certain information to the public and to employees of federal institutions;

(k) enable the Commissioner of Official Languages to enter into compliance agreements and, in certain cases, to make orders; and

(l) permit employees of federally regulated private businesses in Quebec and regions with a strong francophone presence to make a complaint to the Commissioner of Official Languages with respect to rights and duties in relation to language of work, and permit that Commissioner to refer the complaint to the Canada Industrial Relations Board in certain circumstances.

It also makes related and consequential amendments to other Acts.

j) prévoir que le Conseil du Trésor est tenu de surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements en matière de langues officielles, d'évaluer l'efficacité des principes et programmes des institutions fédérales en matière de langues officielles et de fournir certaines informations au public et aux employés des institutions fédérales;

k) permettre au commissaire aux langues officielles de conclure des accords de conformité et de rendre, dans certains cas, des ordonnances;

l) permettre aux employés d'entreprises privées de compétence fédérale au Québec et dans les régions à forte présence francophone de porter plainte auprès du commissaire aux langues officielles relativement à des droits et obligations liés à la langue de travail, et permettre au commissaire de renvoyer la plainte au Conseil canadien des relations industrielles dans certaines circonstances.

Il apporte également des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

An Act to amend the Official Languages Act and to make related and consequential amendments to other Acts

	Alternative Title
1	<i>An Act for the Substantive Equality of French and English and the Strengthening of the Official Languages Act</i>
	Official Languages Act
2	
	Related Amendments
60	<i>Canada Labour Code</i>
64	<i>Department of Canadian Heritage Act</i>
	Consequential Amendments
65	<i>Air Canada Public Participation Act</i>
66	<i>CN Commercialization Act</i>
67	<i>Civil Air Navigation Services Commercialization Act</i>
	Regulations
68	Power to repeal
	Coordinating Amendment
69	Bill C-10
	Coming into Force
70	Order in council

TABLE ANALYTIQUE

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

	Titre subsidiaire
1	<i>Loi visant l'égalité réelle du français et de l'anglais et le renforcement de la Loi sur les langues officielles</i>
	Loi sur les langues officielles
2	
	Modifications connexes
60	<i>Code canadien du travail</i>
64	<i>Loi sur le ministère du Patrimoine canadien</i>
	Modifications corrélatives
65	<i>Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada</i>
66	<i>Loi sur la commercialisation du CN</i>
67	<i>Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile</i>
	Règlements
68	Pouvoir d'abroger
	Disposition de coordination
69	Projet de loi C-10
	Entrée en vigueur
70	Décret

BILL C-32

An Act to amend the Official Languages Act and to make related and consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Alternative Title

Alternative title

1 This Act may be cited as *An Act for the Substantive Equality of French and English and the Strengthening of the Official Languages Act*.

R.S., c. 31 (4th Supp.)

Official Languages Act

2 (1) The fourth paragraph of the preamble to the *Official Languages Act* is replaced by the following:

AND WHEREAS employees of institutions of the Parliament or government of Canada should have equal opportunities to use the official language of their choice while working together in pursuing the goals of those institutions;

(2) The eighth paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to protecting and promoting the French language, recognizing that French is in a minority situation in Canada and North America due to the predominant use of English;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to cooperating with provincial and territorial governments and their institutions to support the development of English and French linguistic minority communities, to provide services in both English and French, to respect the constitutional guarantees of minority language

90993

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre subsidiaire

Titre subsidiaire

1 La présente loi peut être ainsi désignée : *Loi visant l'égalité réelle du français et de l'anglais et le renforcement de la Loi sur les langues officielles*.

L.R., ch. 31 (4^e suppl.)

Loi sur les langues officielles

2 (1) Le quatrième paragraphe du préambule de la *Loi sur les langues officielles* est remplacé par ce qui suit :

qu'il convient que les employés des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada aient l'égale possibilité d'utiliser la langue officielle de leur choix dans la mise en œuvre commune des objectifs de celles-ci;

(2) Le huitième paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

qu'il s'est engagé à protéger et à promouvoir le français, reconnaissant que cette langue est en situation minoritaire au Canada et en Amérique du Nord en raison de l'usage prédominant de l'anglais;

qu'il s'est engagé à collaborer avec les institutions et gouvernements provinciaux et territoriaux en vue d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones, d'offrir des services en français et en anglais, de respecter les garanties constitutionnelles sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité et de faciliter pour tous l'apprentissage du français et de l'anglais;

educational rights and to enhance opportunities for all to learn both English and French;

(3) The 10th paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of providing opportunities for everyone in Canada to learn a second official language and the contribution of everyone in Canada who speaks both official languages to a mutual appreciation between the two official language communities of Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of supporting sectors that are essential to enhancing the vitality of English and French linguistic minority communities and protecting and promoting the presence of strong institutions serving those communities;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes that the Canadian Broadcasting Corporation contributes through its activities to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities and to the protection and promotion of both official languages;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of the contribution of francophone immigration to enhancing the vitality of French linguistic minority communities;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the presence of English or French linguistic minority communities in each province and territory;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the diversity of the provincial and territorial language regimes that contribute to the advancement of the equality of status and use of English and French in Canadian society, including that

the Constitution of Canada provides every person with the right to use English or French in the debates of the Houses of the Legislature of Quebec and those of the Legislature of Manitoba and the right to use English or French in any pleading or process in or from the courts of those provinces,

Quebec's *Charter of the French language* provides that French is the official language of Quebec,

the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick, and

the Constitution of Canada provides that the English linguistic community and the French linguistic community in New Brunswick have equality of status and equal rights and privileges;

(3) Le dixième paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

qu'il reconnaît l'importance de donner à toute personne au Canada la possibilité d'apprendre une deuxième langue officielle et la contribution de tous ceux qui, au Canada, parlent les deux langues officielles à l'appréciation mutuelle entre les deux collectivités de langue officielle;

qu'il reconnaît l'importance d'appuyer des secteurs essentiels à l'épanouissement des minorités francophones et anglophones et de protéger et promouvoir la présence d'institutions fortes qui desservent ces minorités;

qu'il reconnaît que la Société Radio-Canada contribue par ses activités à l'épanouissement des minorités francophones et anglophones et à la protection et la promotion des deux langues officielles;

qu'il reconnaît l'importance de la contribution de l'immigration francophone pour favoriser l'épanouissement des minorités francophones;

qu'il reconnaît que des minorités francophones ou anglophones sont présentes dans chaque province et territoire;

qu'il reconnaît la diversité des régimes linguistiques provinciaux et territoriaux qui contribuent à la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne, notamment :

que la Constitution accorde à chacun le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats des chambres de la Législature du Québec et de celles de la Législature du Manitoba et le droit d'utiliser le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux de ces provinces et dans tous les actes de procédure qui en découlent,

que la *Charte de la langue française* du Québec dispose que le français est la langue officielle du Québec,

que la Constitution dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick,

qu'elle dispose que la communauté linguistique française et la communauté linguistique anglaise du Nouveau-Brunswick ont un statut et des droits et privilèges égaux;

qu'il reconnaît que chaque province et territoire a adopté des lois, des politiques ou des programmes qui garantissent des services en français ou qui reconnaissent la contribution des minorités francophones ou anglophones à la société canadienne;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes that each province and territory has adopted laws, policies or programs guaranteeing service in French or recognizing the contribution of the English or French linguistic minority community to Canadian society;

5

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of maintaining and enhancing the use of languages other than English and French and reclaiming, revitalizing and strengthening Indigenous languages while strengthening the status and use of the official languages;

10

(4) The preamble to the Act is amended by adding the following after the 17th paragraph:

AND WHEREAS consumers in Quebec should have the right to communicate in French with and obtain available services in French from federally regulated private businesses that carry on business in Quebec;

15

AND WHEREAS employees of federally regulated private businesses who work in Quebec should have the right to work in French;

20

(5) The 18th and 19th paragraphs of the preamble to the Act are replaced by the following:

AND WHEREAS consumers in Quebec or a region with a strong francophone presence should have the right to communicate in French with and obtain available services in French from federally regulated private businesses that carry on business in Quebec or the region;

25

AND WHEREAS employees of federally regulated private businesses who work in Quebec or a region with a strong francophone presence should have the right to work in French;

30

3 (1) Paragraph 2(b) of the Act is replaced by the following:

(b) support the development of English and French linguistic minority communities in order to protect them;

35

(b.1) advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society, taking into account that French is in a minority situation in Canada and North America due to the predominant use of English; and

40

(2) Section 2 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b.1), by adding

qu'il reconnaît l'importance, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, du maintien et de la valorisation de l'usage des autres langues et de la réappropriation, de la revitalisation et du renforcement des langues autochtones,

5

(4) Le préambule de la même loi est modifié par adjonction, après le dix-septième paragraphe, de ce qui suit :

qu'il convient que les consommateurs au Québec aient le droit de communiquer en français avec des entreprises privées de compétence fédérale qui exercent leurs activités au Québec et de recevoir des services de celles-ci dans cette langue;

10

qu'il convient que les employés des entreprises privées de compétence fédérale travaillant au Québec aient le droit de travailler en français;

15

(5) Les dix-huitième et dix-neuvième paragraphes du préambule de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

qu'il convient que les consommateurs au Québec ou dans une région à forte présence francophone aient le droit de communiquer en français avec des entreprises privées de compétence fédérale qui exercent leurs activités au Québec ou dans la région à forte présence francophone et de recevoir des services de celles-ci dans cette langue;

20

25

qu'il convient que les employés des entreprises privées de compétence fédérale travaillant au Québec ou dans une région à forte présence francophone aient le droit de travailler en français;

30

3 (1) L'alinéa 2b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

b) d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones en vue de les protéger;

b.1) de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais, en tenant compte du fait que le français est en situation minoritaire au Canada et en Amérique du Nord en raison de l'usage prédominant de l'anglais;

35

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

40

“and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) foster the use of French by federally regulated private businesses in Quebec.

d) de promouvoir l'usage du français en ce qui concerne les entreprises privées de compétence fédérale au Québec.

(3) Paragraph 2(d) of the Act is replaced by the following:

(d) foster the use of French by federally regulated private businesses in Quebec and regions with a strong francophone presence.

(3) L'alinéa 2d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) de promouvoir l'usage du français en ce qui concerne les entreprises privées de compétence fédérale au Québec et dans les régions à forte présence francophone.

4 The Act is amended by adding the following after section 2:

4 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Government-Wide Coordination

**Coordination
pangouvernementale**

Minister of Canadian Heritage

Ministre du Patrimoine canadien

2.1 (1) The Minister of Canadian Heritage is responsible for exercising leadership within the Government of Canada in relation to the implementation of this Act.

2.1 (1) Le ministre du Patrimoine canadien est chargé d'assumer un rôle de premier plan au sein du gouvernement fédéral en ce qui a trait à la mise en œuvre de la présente loi.

Coordination

Coordination

(2) That Minister shall, in consultation with the other ministers of the Crown, promote and encourage coordination in the implementation of this Act, including the implementation of the commitments set out in subsections 41(1) and (1.1).

(2) Il suscite et encourage, en consultation avec les autres ministres fédéraux, la coordination de la mise en œuvre de la présente loi, notamment la mise en œuvre des engagements prévus aux paragraphes 41(1) et (1.1).

Government-wide strategy on official languages

Stratégie pangouvernementale sur les langues officielles

2.2 (1) The Minister of Canadian Heritage shall, in cooperation with the other ministers of the Crown, develop and maintain a government-wide strategy that sets out the overall official languages priorities.

2.2 (1) Le ministre du Patrimoine canadien élabore et maintient, en collaboration avec les autres ministres fédéraux, une stratégie pangouvernementale qui énonce les grandes priorités en matière de langues officielles.

Tabling in Parliament

Dépôt au Parlement

(2) That Minister shall cause the strategy to be tabled in each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after the strategy has been developed, and periodically after that.

(2) Il fait déposer la stratégie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son élaboration et périodiquement par la suite.

Accessible to public

Accessible au public

(3) That Minister shall make the strategy accessible to the public through the Internet or by any other means that that Minister considers appropriate.

(3) Il rend la stratégie accessible au public par Internet ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

5 The heading before section 3 of the French version of the Act is replaced by the following:

Définitions et interprétation

6 (1) The definition *commissaire* in subsection 3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

commissaire Le commissaire aux langues officielles du Canada nommé au titre de l'article 49. (*Commissioner*)

(2) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

business day means a day other than

- (a) a Saturday;
- (b) a Sunday or other holiday; and
- (c) a day that falls during the *Christmas recess*, as defined in section 2 of the *Federal Courts Rules*; (*jour ouvrable*)

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

federally regulated private business means a person that employs employees on or in connection with a *federal work, undertaking or business* as defined in section 2 of the *Canada Labour Code* but does not include

- (a) a corporation that is incorporated to perform functions on behalf of the Government of Canada,
- (b) a corporation that is subject to this Act under another Act of Parliament, or
- (c) a council, government, corporation or other entity that is authorized to act on behalf of an Indigenous group, community or people that holds rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*; (*entreprise privée de compétence fédérale*)

7 The Act is amended by adding the following after section 3:

Language rights

3.1 For the purposes of this Act,

5 L'intertitre précédant l'article 3 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définitions et interprétation

6 (1) La définition de *commissaire*, au paragraphe 3(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

commissaire Le commissaire aux langues officielles du Canada nommé au titre de l'article 49. (*Commissioner*)

(2) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

jour ouvrable Jour autre que :

- a) le samedi;
- b) le dimanche ou un autre jour férié;
- c) un jour compris dans les *vacances judiciaires de Noël*, au sens de l'article 2 des *Règles des Cours fédérales*. (*business day*)

(3) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

entreprise privée de compétence fédérale Personne qui emploie des employés dans le cadre d'une *entreprise fédérale* au sens de l'article 2 du *Code canadien du travail*. Est toutefois exclu :

- a) la personne morale constituée pour l'accomplissement de fonctions pour le compte du gouvernement fédéral;
- b) la personne morale qui est assujettie à la présente loi en application d'une autre loi fédérale;
- c) le conseil, le gouvernement, la personne morale ou toute autre entité autorisé à agir pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones titulaires de droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*federally regulated private business*)

7 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Droits linguistiques

3.1 Pour l'application de la présente loi :

(a) language rights are to be given a large, liberal and purposive interpretation; and

(b) the norm for the interpretation of language rights is substantive equality.

a) les droits linguistiques doivent être interprétés d'une façon large et libérale en fonction de leur objet;

b) l'égalité réelle est la norme applicable à ces droits.

8 (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following: 5

8 (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 5

Legislative instruments

Textes d'application

7 (1) An instrument shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages, if it is made in the execution of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament and

7 (1) Sont établis dans les deux langues officielles, s'ils sont pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale, les actes pris soit par le gouverneur en conseil ou par un ou plusieurs ministres fédéraux, soit avec leur agrément, les actes astreints, sous le régime d'une loi fédérale, à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada* ainsi que les actes de nature publique et générale. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans les deux langues officielles. 10

(a) is made by, or with the approval of, the Governor in Council or one or more ministers of the Crown;

(b) is required by or under an Act of Parliament to be published in the *Canada Gazette*; or 15

(c) is of a public and general nature.

(2) The portion of subsection 7(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 7(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 15

Exceptions

Exceptions

(3) Subsection (1) does not, by reason only that the ordinance, by-law, law or other instrument is of a public and general nature, apply to 20

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux textes ci-après du seul fait qu'ils sont de nature publique et générale : 20

(3) The portion of subsection 7(3) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(3) Le passage du paragraphe 7(3) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

9 (1) Subsection 10(1) of the French version of the Act is replaced by the following: 25

9 (1) Le paragraphe 10(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

Traités

Traités

10 (1) Le gouvernement fédéral prend toutes les mesures possibles pour veiller à ce que les traités et conventions intervenus entre le Canada et tout autre État soient authentifiés dans les deux langues officielles.

10 (1) Le gouvernement fédéral prend toutes les mesures possibles pour veiller à ce que les traités et conventions intervenus entre le Canada et tout autre État soient authentifiés dans les deux langues officielles.

(2) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: 30

(2) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 30

Federal-provincial-territorial agreements

Accords fédéro-provinciaux-territoriaux

(2) The Government of Canada has the duty to ensure that the following classes of agreements between Canada and one or more provinces or territories are made in

(2) Il incombe au gouvernement fédéral de veiller à ce que les textes fédéro-provinciaux-territoriaux ci-après soient établis dans les deux langues officielles et à ce que les deux versions aient même valeur : 35

both official languages and that both versions are equally authoritative:

(3) Paragraphs 10(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) agreements entered into with one or more provinces or territories if English and French are declared to be the official languages of any of those provinces or territories or if any of them requests that the agreement be made in English and French; and

(c) agreements entered into with two or more provinces or territories if their governments do not use the same official language.

(4) The portion of subsection 10(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which any class, specified in the regulations, of agreements that are made between Canada and one or more other states or between Canada and one or more provinces or territories

10 Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Notices, advertisements and other published matters

11 (1) A notice, advertisement or other matter that is required or authorized by or under an Act of Parliament to be published by or under the authority of a federal institution primarily for the information of members of the public shall,

(a) wherever possible, appear in publications in general circulation within each region where the matter applies, with the English version appearing in at least one publication that is mainly in English and the French version appearing in at least one publication that is mainly in French or those two versions appearing in at least one publication that appears equally in English and French; and

(b) if there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that is mainly in English or mainly in French and no publication in general circulation within that region that appears equally in English and French, appear in both official languages in at least one publication in general circulation within that region.

(3) Les alinéas 10(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) les accords conclus avec un ou plusieurs territoires ou provinces lorsque l'un d'entre eux a comme langues officielles déclarées le français et l'anglais ou demande que le texte soit établi en français et en anglais;

c) les accords conclus avec plusieurs provinces ou territoires dont les gouvernements n'utilisent pas la même langue officielle.

(4) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les circonstances dans lesquelles les catégories d'accords qui y sont mentionnées — avec les provinces ou territoires ou d'autres États — sont à établir ou à rendre publics dans les deux langues officielles lors de leur signature ou de leur publication, ou, sur demande, à traduire.

10 Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis et annonces

11 (1) Les textes — notamment les avis et annonces — que les institutions fédérales doivent ou peuvent, sous le régime d'une loi fédérale, publier, ou faire publier, et qui sont principalement destinés au public doivent, là où cela est possible, figurer dans des publications qui sont largement diffusées dans chacune des régions visées, la version française dans au moins une publication d'expression principalement française et son pendant anglais dans au moins une publication d'expression principalement anglaise ou les deux versions dans au moins une publication d'expression également française et anglaise. En l'absence de telles publications, ils doivent figurer dans les deux langues officielles dans au moins une publication qui est largement diffusée dans la région.

Publications in electronic form

(1.1) For greater certainty, a publication referred to in subsection (1) includes a publication in an electronic form.

11 (1) The portion of subsection 16(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Duty to ensure understanding without interpreter

16 (1) Every federal court has the duty to ensure that

(2) Subsection 16(3) of the Act is repealed.

12 (1) Subsection 20(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:

(a.1) the decision, order or judgment has precedential value; or

(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Decisions, orders and judgments available in both official languages at different times

(2) If the court is of the opinion that to make the decision, order or judgment, including any reasons given for it, available simultaneously in both official languages under paragraph (1)(a) or (a.1) would occasion a delay prejudicial to the public interest or resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings, the decision, order or judgment, including any reasons given for it, shall be issued first in one of the official languages and then, at the earliest possible time, in the other official language, each version to be effective from the time the first version is effective.

13 Section 33 of the French version of the Act is replaced by the following:

Règlements

33 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour favoriser activement les communications avec les institutions fédérales — autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire ou le bureau du directeur parlementaire du budget — et la prestation par elles de services dans les deux langues officielles, si elles sont tenues

Publications sur support électronique

(1.1) Il est entendu que les publications visées au paragraphe (1) comprennent toute publication sur support électronique.

11 (1) Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Obligation relative à la compréhension des langues officielles

16 (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux de veiller à ce que celui qui entend l'affaire :

(2) Le paragraphe 16(3) de la même loi est abrogé.

12 (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) si elles ont valeur de précédent;

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décisions disponibles dans les deux langues officielles à des moments différents

(2) Si le tribunal estime que l'établissement au titre des alinéas (1)a) ou a.1) d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l'intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties au litige, la décision — exposé des motifs compris — est rendue d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans les meilleurs délais dans l'autre langue officielle. Elle est exécutoire à la date de prise d'effet de la première version.

13 L'article 33 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

33 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour favoriser activement les communications avec les institutions fédérales — autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire ou le bureau du directeur parlementaire du budget — et la prestation par elles de services dans les deux langues officielles, si elles sont tenues

de pourvoir ces communications et services dans ces deux langues au titre de la présente partie.

14 Section 34 of the Act is replaced by the following:

Rights relating to language of work

34 English and French are the languages of work in all federal institutions, and employees of all federal institutions have the right to use either official language in accordance with this Part.

15 Paragraph 35(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed, work environments of the institution are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its employees; and

16 (1) Paragraph 36(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) make available in both official languages to employees of the institution

(i) services that are provided to employees, including services that are provided to them as individuals and services that are centrally provided by the institution to support them in the performance of their duties, and

(ii) regularly and widely used documentation or other work instruments produced by or on behalf of that or any other federal institution;

(2) Paragraph 36(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) ensure that regularly and widely used computer systems acquired or produced by the institution on or after January 1, 1991 can be used in either official language; and

(3) Subparagraph 36(1)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) if it is appropriate or necessary in order to create a work environment that is conducive to the effective use of both official languages, managers and supervisors are able to communicate in both official languages with employees of the institution in carrying out their managerial or supervisory responsibilities, and

de pourvoir ces communications et services dans ces deux langues au titre de la présente partie.

14 L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit en matière de langue de travail

34 Le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions fédérales. Leurs employés ont donc le droit d'utiliser, conformément à la présente partie, l'une ou l'autre.

15 L'alinéa 35(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans la région de la capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada ou lieux à l'étranger désignés, leur milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles tout en permettant à leurs employés d'utiliser l'une ou l'autre;

16 (1) L'alinéa 36(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de fournir à leurs employés, dans les deux langues officielles, tant les services qui leur sont destinés, notamment à titre individuel ou à titre de services auxiliaires centraux, que la documentation et les autres instruments de travail d'usage courant et généralisé produits par elles-mêmes ou pour leur compte;

(2) L'alinéa 36(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) ensure that regularly and widely used computer systems acquired or produced by the institution on or after January 1, 1991 can be used in either official language; and

(3) L'alinéa 36(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de veiller à ce que, là où il est indiqué de le faire pour que le milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles, les gestionnaires et les superviseurs soient aptes à communiquer avec les employés dans celles-ci lorsqu'ils exercent leurs attributions à titre de gestionnaires ou de superviseurs et à ce que la haute direction soit en mesure de fonctionner dans ces deux langues.

(4) Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:

Additional duties

(2) Every federal institution has the duty to ensure that, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), the measures that can reasonably be taken are taken in addition to those required under subsection (1) to establish and maintain work environments of the institution that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its employees.

17 Section 37 of the Act is replaced by the following:

Special duties

37 Every federal institution that has authority to direct, or provides services to, other federal institutions has the duty to ensure that it exercises its powers and carries out its duties in relation to those other institutions in a manner that accommodates the use of either official language by employees of those institutions.

18 (1) Paragraphs 38(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) prescribing, in respect of any part or region of Canada or any place outside Canada,

(i) any services, documentation or other work instruments that those institutions are to make available to their employees in both official languages,

(ii) any computer systems that must be available for use in both official languages, and

(iii) any supervisory or managerial responsibilities that are to be carried out by those institutions in both official languages;

(b) prescribing any other measures that are to be taken, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), to establish and maintain work environments of those institutions that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by their employees;

(2) Subparagraph 38(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres obligations

(2) Il leur incombe également de veiller à ce que soient prises, dans les régions, secteurs ou lieux visés au paragraphe (1), toutes autres mesures possibles permettant de créer et de maintenir en leur sein un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et qui permette à leurs employés d'utiliser l'une ou l'autre.

17 L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligations particulières

37 Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que l'exercice de leurs attributions respecte, dans le cadre de leurs relations avec les autres institutions fédérales sur lesquelles elles ont autorité ou qu'elles desservent, l'usage des deux langues officielles fait par les employés de celles-ci.

18 (1) Les alinéas 38(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) déterminer, pour tout secteur ou région du Canada, ou lieu à l'étranger, les services, la documentation et les autres instruments de travail qu'elles doivent offrir à leurs employés dans les deux langues officielles, les systèmes informatiques qui doivent pouvoir être utilisés dans ces deux langues, ainsi que les activités — de gestion ou de supervision — à exécuter dans ces deux langues;

b) prendre toute autre mesure visant à créer et à maintenir, dans la région de la capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada, ou lieux à l'étranger, désignés pour l'application de l'alinéa 35(1)a), un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et à permettre à leurs employés d'utiliser l'une ou l'autre;

(2) Le sous-alinéa 38(2)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the number and proportion of English-speaking and French-speaking employees who constitute the work force of federal institutions based in the parts, regions or places prescribed,

19 Subsection 39(2) of the Act is replaced by the following:

Employment opportunities

(2) In carrying out the commitment of the Government of Canada under subsection (1), federal institutions shall ensure that employment opportunities are open to both English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, taking into account the purposes and provisions of this Act.

20 Section 40 of the Act is replaced by the following:

Regulations

40 The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Part.

21 Subsections 41(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Commitment — protection and promotion of French

(1.1) The Government of Canada, recognizing that French is in a minority situation in Canada and North America due to the predominant use of English, is committed to protecting and promoting the French language.

Commitment — section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms

(1.2) The Government of Canada is committed to contributing to an estimate of the number of children whose parents have, under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the right to have their children receive their instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province or territory, including the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities.

Commitment — learning in minority language

(1.3) The Government of Canada is committed to advancing opportunities for members of English and French linguistic minority communities to pursue quality learning in their own language throughout their lives, including from early childhood to post-secondary education.

(i) du nombre et de la proportion d'employés francophones et anglophones qui travaillent dans les institutions fédérales des secteurs, régions ou lieux désignés,

19 Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Possibilités d'emploi

(2) Les institutions fédérales veillent, au titre de cet engagement, à ce que l'emploi soit ouvert à tous les Canadiens, tant d'expression française que d'expression anglaise, compte tenu des objets et des dispositions de la présente loi.

20 L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

40 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie.

21 Les paragraphes 41(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Engagement — protection et promotion du français

(1.1) Le gouvernement fédéral, reconnaissant que le français est en situation minoritaire au Canada et en Amérique du Nord en raison de l'usage prédominant de l'anglais, s'engage à protéger et à promouvoir le français.

Engagement — article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés

(1.2) Le gouvernement fédéral s'engage à contribuer à l'estimation du nombre d'enfants dont les parents ont, en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, le droit de les faire instruire dans la langue de la minorité francophone ou anglophone d'une province ou d'un territoire, y compris le droit de les faire instruire dans des établissements d'enseignement de la minorité linguistique.

Engagement — apprentissages dans la langue de la minorité

(1.3) Le gouvernement fédéral s'engage à renforcer les possibilités pour les minorités francophones et anglophones de faire des apprentissages de qualité dans leur propre langue tout au long de leur vie, notamment depuis la petite enfance jusqu'aux études postsecondaires.

Duty of federal institutions — positive measures

(2) Every federal institution has the duty to ensure that positive measures are taken for the implementation of the commitments under subsections (1) and (1.1). Those measures may include measures, among others, to

- (a) promote and support the learning of English and French in Canada; 5
- (b) foster an acceptance and appreciation of both English and French by members of the public;
- (c) induce and assist organizations and institutions to project and promote the bilingual character of Canada in their activities in Canada or elsewhere; 10
- (d) support the creation and dissemination of information in French that contributes to the advancement of scientific knowledge in any discipline; and
- (e) support sectors that are essential to enhancing the vitality of English and French linguistic minority communities, including the culture, education — from early childhood to post-secondary education — health, justice and immigration sectors, and protect and promote the presence of strong institutions serving those communities. 15 20

Protection and promotion of French

(2.1) Positive measures taken under subsection (2) shall respect the necessity of protecting and promoting the French language in each province and territory, taking into account that French is in a minority situation in Canada and North America due to the predominant use of English. 25

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board made after consultation with the Minister of Canadian Heritage, make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service or office of the Parliamentary Budget Officer, prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part are to be carried out. 30 35

For greater certainty

(4) For greater certainty, the express powers, duties and functions of certain ministers of the Crown provided for

Obligation des institutions fédérales — mesures positives

(2) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que soient prises des mesures positives pour mettre en œuvre les engagements visés aux paragraphes (1) et (1.1). Ces mesures peuvent notamment comprendre toute mesure : 5

- a) pour promouvoir et appuyer l'apprentissage du français et de l'anglais au Canada;
- b) pour favoriser l'acceptation et l'appréciation par le public du français et de l'anglais;
- c) pour inciter et aider les organisations, associations et autres organismes à refléter et à promouvoir, au Canada et à l'étranger, le caractère bilingue du Canada; 10
- d) pour appuyer la création et la diffusion d'information en français qui contribue à l'avancement des savoirs scientifiques dans toute discipline; 15
- e) pour appuyer des secteurs essentiels à l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, notamment ceux de la culture, de l'éducation — depuis la petite enfance jusqu'aux études postsecondaires —, de la santé, de la justice et de l'immigration, et pour protéger et promouvoir la présence d'institutions fortes qui desservent ces minorités. 20

Protection et promotion du français

(2.1) Les mesures positives visées au paragraphe (2) sont prises tout en respectant la nécessité de protéger et promouvoir le français dans chaque province et territoire, compte tenu du fait que cette langue est en situation minoritaire au Canada et en Amérique du Nord en raison de l'usage prédominant de l'anglais. 25

Règlements

(3) Sur la recommandation du Conseil du Trésor faite après consultation par celui-ci du ministre du Patrimoine canadien, le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire ou le bureau du directeur parlementaire du budget, fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie leur impose. 30 35 40

Précision

(4) Il est entendu que l'octroi dans la présente partie d'attributions à certains ministres fédéraux ne restreint

in this Part do not limit the duties of federal institutions under this Part.

22 Section 42 of the Act is replaced by the following:

Commitment — bilingualism and promoting French abroad

42 (1) The Government of Canada is committed to advancing the use of English and French in the conduct of Canada's external affairs and to promoting French as part of Canada's diplomatic relations.

Implementation

(2) The Minister of Foreign Affairs shall take such measures as that Minister considers appropriate for the implementation of the commitment under subsection (1).

Recognition — Canadian Broadcasting Corporation

42.1 The Government of Canada recognizes that the Canadian Broadcasting Corporation, in carrying out its purposes under the *Broadcasting Act* in accordance with the licences issued to it under that Act by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission and subject to any applicable regulations of that Commission, contributes through its activities to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and to the protection and promotion of both official languages. This recognition is made while respecting the freedom of expression and the journalistic, creative and programming independence enjoyed by the Canadian Broadcasting Corporation.

23 (1) Paragraphs 43(1)(b) to (g) of the Act are replaced by the following:

(b) support the development and promotion of francophone culture in Canada, including through the activities of entities for which that Minister is responsible and by ensuring that the Government of Canada's cultural policies are consistent with the purpose of this Act;

(c) provide funding to an organization, independent of the Government of Canada, responsible for administering a program whose purpose is to provide funding for test cases of national significance to be brought before the courts to clarify and assert constitutional and quasi-constitutional official language rights;

(d) encourage and assist provincial and territorial governments to support the development of English and French linguistic minority communities generally and, in particular, to offer provincial, territorial and municipal services in both English and French and to

pas les obligations que celle-ci impose aux institutions fédérales.

22 L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Engagement — bilinguisme et promotion du français à l'étranger

42 (1) Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'usage du français et de l'anglais dans la conduite des affaires extérieures du Canada et à promouvoir le français dans le cadre des relations diplomatiques du Canada.

Mise en œuvre

(2) Le ministre des Affaires étrangères prend les mesures qu'il estime indiquées pour mettre en œuvre cet engagement.

Reconnaissance — Société Radio-Canada

42.1 Le gouvernement fédéral reconnaît que la Société Radio-Canada, dans l'exécution de la mission que lui confère la *Loi sur la radiodiffusion* en conformité avec les licences qui lui sont attribuées au titre de cette loi par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes et sous réserve des règlements de celui-ci, contribue par ses activités à l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à la protection et la promotion des deux langues officielles. Cette reconnaissance est faite dans le respect de la liberté d'expression et de l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation dont jouit la Société Radio-Canada.

23 (1) Les alinéas 43(1)(b) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) pour appuyer le développement et la promotion de la culture francophone au Canada, notamment par l'entremise des activités des organismes dont il est responsable et en veillant à ce que les politiques culturelles du gouvernement fédéral reflètent l'objet de la présente loi;

c) pour fournir du financement à un organisme indépendant du gouvernement fédéral chargé d'administrer un programme dont l'objectif est de fournir du financement en vue de la présentation devant les tribunaux de causes types d'importance nationale qui visent à clarifier et à faire valoir des droits constitutionnels et quasi constitutionnels en matière de langues officielles;

d) pour encourager et aider les gouvernements provinciaux et territoriaux à favoriser le développement des minorités francophones et anglophones, et

provide opportunities for members of English or French linguistic minority communities to be educated in their own language;

(e) encourage and assist provincial and territorial governments and non-profit organizations to provide opportunities for everyone in Canada to learn both English and French and to foster an acceptance and appreciation of both English and French by members of the public;

(f) induce the business community, labour organizations, non-profit organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French and to foster the recognition and use of those languages;

(g) implement programs in support of official languages; and

(2) Paragraph 43(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) induce the business community, including federally regulated private businesses, labour organizations, non-profit organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French and to foster the recognition and use of those languages;

(3) Subsection 43(2) of the Act is replaced by the following:

Consultation and information to public

(2) The Minister of Canadian Heritage shall take such measures as that Minister considers appropriate to ensure public consultation in the development of policies and review of programs relating to the advancement and the equality of status and use of English and French in Canadian society and shall provide information to the public relating to those policies and programs.

24 The Act is amended by adding the following after section 44:

Policy on francophone immigration

44.1 The Minister of Citizenship and Immigration shall adopt a policy on francophone immigration to enhance the vitality of French linguistic minority communities in Canada.

25 Section 45 of the Act is replaced by the following:

notamment à leur offrir des services provinciaux, territoriaux et municipaux en français et en anglais et à leur permettre de recevoir leur instruction dans leur propre langue;

e) pour encourager et aider ces gouvernements et les organismes à but non lucratif à donner à toute personne au Canada la possibilité d'apprendre le français et l'anglais et à favoriser l'acceptation et l'appréciation par le public de ces deux langues;

f) pour inciter les entreprises, les organisations patronales et syndicales et les organismes à but non lucratif et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues;

g) pour mettre en œuvre des programmes d'appui aux langues officielles;

(2) L'alinéa 43(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) pour inciter les entreprises, notamment les entreprises privées de compétence fédérale, les organisations patronales et syndicales et les organismes à but non lucratif et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues;

(3) Le paragraphe 43(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation et information au public

(2) Il prend les mesures qu'il juge aptes à assurer la consultation publique sur l'élaboration des principes d'application et la révision des programmes favorisant la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et informe le public sur ces principes d'application et programmes.

24 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

Politique en matière d'immigration francophone

44.1 Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration adopte une politique en matière d'immigration francophone afin de favoriser l'épanouissement des minorités francophones du Canada.

25 L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation and negotiation — provinces and territories

45 Any minister of the Crown designated by the Governor in Council may consult and may negotiate agreements with the provincial and territorial governments to ensure, to the greatest practical extent but subject to Part IV, that the provision of federal, provincial, territorial, municipal and education services in both official languages is coordinated and that regard is had to the needs of the recipients of those services.

Cooperation — provinces and territories

45.1 (1) The Government of Canada recognizes the importance of cooperating with provincial and territorial governments in the implementation of this Part, taking into account the diversity of the provincial and territorial language regimes that contribute to the advancement of the equality of status and use of English and French in Canadian society, including that

(a) the Constitution of Canada provides every person with the right to use English or French in the debates of the Houses of the Legislature of Quebec and those of the Legislature of Manitoba and the right to use English or French in any pleading or process in or from the courts of those provinces;

(b) Quebec's *Charter of the French language* provides that French is the official language of Quebec;

(c) the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick; and

(d) the Constitution of Canada provides that the English linguistic community and the French linguistic community in New Brunswick have equality of status and equal rights and privileges.

For greater certainty

(2) For greater certainty, the implementation of this Part shall be carried out while respecting the jurisdiction and powers of the provinces and territories.

26 The Act is amended by adding the following before the heading "Part VIII" before section 46:

Consultations et négociations — provinces et territoires

45 Tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil peut procéder à des consultations et négociations d'accords avec les gouvernements provinciaux et territoriaux en vue d'assurer le plus possible, sous réserve de la partie IV et compte tenu des besoins des usagers, la coordination des services fédéraux, provinciaux, territoriaux, municipaux, ainsi que ceux liés à l'instruction, dans les deux langues officielles.

Collaboration — provinces et territoires

45.1 (1) Le gouvernement fédéral reconnaît l'importance de la collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux dans la mise en œuvre de la présente partie, compte tenu de la diversité des régimes linguistiques provinciaux et territoriaux qui contribuent à la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne, notamment :

a) que la Constitution accorde à chacun le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats des chambres de la Législature du Québec et de celles de la Législature du Manitoba et le droit d'utiliser le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux de ces provinces et dans tous les actes de procédure qui en découlent;

b) que la *Charte de la langue française* du Québec dispose que le français est la langue officielle du Québec;

c) que la Constitution dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick;

d) qu'elle dispose que la communauté linguistique française et la communauté linguistique anglaise du Nouveau-Brunswick ont un statut et des droits et privilèges égaux.

Précision

(2) Il est entendu que la mise en œuvre de la présente partie se fait dans le respect des champs de compétence et des pouvoirs des provinces et des territoires.

26 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « Partie VIII » précédant l'article 46, de ce qui suit :

PART VII.1

Federally Regulated Private Businesses in Quebec

Application

Application

45.2 This Part applies to federally regulated private businesses that have more employees than the number of employees specified in the regulations. 5

Communications with and Services to Consumers

Communications and services in French

45.21 (1) Consumers in Quebec have the right to communicate in French with and obtain available services in French from a federally regulated private business that carries on business in Quebec. 10

Duty

(2) The federally regulated private business has the duty to ensure that consumers are able to exercise the rights set out in subsection (1). 15

For greater certainty

(3) For greater certainty, the rights set out in subsection (1) do not preclude consumers from communicating with or obtaining services from the federally regulated private business in English or a language other than French if they wish to do so and the federally regulated private business is able to communicate or provide services in that language. 20

Language of Work

Language rights at work

45.22 (1) Employees of a federally regulated private business who occupy or are assigned to positions in a workplace in Quebec have the right to 25

(a) carry out their work and be supervised in French;

(b) receive all communications and documents from the federally regulated private business, including offers of employment or promotion, notices of termination of employment, collective agreements and grievances, in French; and 30

PARTIE VII.1

Entreprises privées de compétence fédérale au Québec

Application

Application

45.2 La présente partie s'applique aux entreprises privées de compétence fédérale ayant un nombre d'employés supérieur au seuil précisé par règlement. 5

Communication avec les consommateurs et prestation de services 10

Communication et services en français

45.21 (1) Les consommateurs au Québec ont le droit de communiquer en français avec une entreprise privée de compétence fédérale qui y exerce ses activités et de recevoir de celle-ci des services dans cette langue.

Obligation

(2) Il incombe à l'entreprise privée de compétence fédérale de veiller à ce que les consommateurs puissent exercer les droits mentionnés au paragraphe (1). 15

Précision

(3) Il est entendu que les droits prévus au paragraphe (1) n'empêchent pas les consommateurs, s'ils le souhaitent, de communiquer en anglais ou dans toute autre langue avec l'entreprise privée de compétence fédérale ou de recevoir de celle-ci des services dans cette langue, dans la mesure où elle est apte à le faire. 20

Langue de travail

Droits en matière de langue de travail

45.22 (1) Les employés d'une entreprise privée de compétence fédérale qui occupent un poste dans un lieu de travail situé au Québec ou dont le poste est rattaché à un tel lieu de travail ont les droits suivants : 25

a) le droit d'effectuer leur travail et d'être supervisés en français; 30

b) le droit de recevoir toute communication et toute documentation de l'entreprise privée de compétence fédérale, notamment les offres d'emploi ou de

(c) use regularly and widely used work instruments and computer systems in French.

Duty

(2) The federally regulated private business has the duty to ensure that employees are able to exercise the rights set out in subsection (1).

Communication in both official languages

(3) The right referred to in paragraph (1)(b) does not preclude communications and documents from being in both official languages but the use of French shall be at least equivalent to the use of English.

Fostering use of French

45.23 (1) A federally regulated private business that has workplaces in Quebec shall take measures to foster the use of French in those workplaces. Those measures shall include

- (a) informing employees that it is subject to this Part;
- (b) informing employees who occupy or are assigned to positions in those workplaces of their language of work rights and available remedies; and
- (c) establishing a committee to support the management group that is responsible for the general direction of the federally regulated private business as a whole in the fostering of French and its use within the federally regulated private business.

Employee needs

(2) In developing the measures referred to in subsection (1), the federally regulated private business shall consider the needs of employees who are close to retirement, have many years of service or have conditions that could impede the learning of French.

Adverse treatment

45.24 (1) A federally regulated private business that has workplaces in Quebec shall not treat adversely an employee who occupies or is assigned to a position in one of those workplaces for the sole reason that the employee does not have a sufficient knowledge of a language other than French or that the employee has exercised a right under this Part or made a complaint to the Commissioner.

promotion, les préavis de licenciement, les conventions collectives et les griefs, en français;

c) le droit d'utiliser des instruments de travail et des systèmes informatiques d'usage courant et généralisé en français.

Obligation

(2) Il incombe à l'entreprise privée de compétence fédérale de veiller à ce que les employés puissent exercer les droits mentionnés au paragraphe (1).

Communication dans les deux langues officielles

(3) Le droit mentionné à l'alinéa (1)b) n'empêche pas de communiquer ou de fournir de la documentation dans les deux langues officielles pourvu que l'usage du français dans la communication ou la documentation soit au moins équivalent à celui de l'anglais.

Promotion du français

45.23 (1) L'entreprise privée de compétence fédérale qui a des lieux de travail situés au Québec prend des mesures en vue de promouvoir l'usage du français dans ces lieux de travail, notamment :

- a) informer les employés du fait qu'elle est assujettie à la présente partie;
- b) informer les employés qui occupent un poste dans un de ces lieux de travail ou dont le poste est rattaché à un de ces lieux de travail de leurs droits en matière de langue de travail et des recours existants;
- c) établir un comité ayant pour mandat d'appuyer la haute direction de l'entreprise privée de compétence fédérale dans la promotion et l'usage du français au sein de celle-ci.

Besoins des employés

(2) Lorsqu'elle établit les mesures mentionnées au paragraphe (1), l'entreprise privée de compétence fédérale tient compte des besoins des employés qui sont près de la retraite, ont un grand nombre d'années de service ou présentent une condition qui pourrait nuire à l'apprentissage du français.

Traitement défavorable

45.24 (1) L'entreprise privée de compétence fédérale qui a des lieux de travail situés au Québec ne peut traiter défavorablement un employé qui occupe un poste dans un de ces lieux de travail ou dont le poste est rattaché à un de ces lieux de travail au seul motif qu'il n'a pas une connaissance suffisante d'une langue autre que le français ou qu'il a exercé les droits prévus sous le régime de

Acquired rights in Quebec

(2) A federally regulated private business that has workplaces in Quebec shall not treat adversely an employee who occupies or is assigned to a position in one of those workplaces on or before the day on which this subsection comes into force for the sole reason that the employee does not have a sufficient knowledge of French.

Language other than French

(3) Requiring an employee to have a knowledge of a language other than French does not constitute adverse treatment for the purposes of subsection (1) if the federally regulated private business is able to demonstrate that a knowledge of that language is objectively required by reason of the nature of the work to be performed by the employee.

Exceptions

Broadcasting

45.25 This Part does not apply in relation to a federally regulated private business in respect of activities or workplaces related to the broadcasting sector.

Charter of the French language

45.26 (1) In relation to communications with or services provided to consumers in Quebec or in relation to workplaces in Quebec, Quebec's *Charter of the French language* applies instead of this Part to a federally regulated private business if the federally regulated private business chooses to be subject to Quebec's *Charter of the French language*.

Notice

(2) A federally regulated private business shall, in accordance with the regulations, give notice of the day on which it will become or cease to be subject to Quebec's *Charter of the French language*.

Agreement with Quebec

(3) The Minister of Canadian Heritage may, on behalf of the Government of Canada and with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the Government of Quebec for the purpose of giving effect to subsection (1).

la présente partie ou a porté plainte devant le commissaire.

Droits acquis : Québec

(2) L'entreprise privée de compétence fédérale qui a des lieux de travail situés au Québec ne peut traiter défavorablement un employé qui occupe un poste dans un de ces lieux de travail ou dont le poste est rattaché à un de ces lieux de travail à l'entrée en vigueur du présent paragraphe au seul motif qu'il n'a pas une connaissance suffisante du français.

Langue autre que le français

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le fait d'exiger d'un employé la connaissance d'une langue autre que le français ne constitue pas un traitement défavorable si l'entreprise privée de compétence fédérale est capable de démontrer que la connaissance de cette langue s'impose objectivement en raison de la nature du travail à accomplir par l'employé.

Exceptions

Radiodiffusion

45.25 La présente partie ne s'applique pas relativement à une entreprise privée de compétence fédérale en ce qui concerne les activités et les lieux de travail relatifs au secteur de la radiodiffusion.

Charte de la langue française

45.26 (1) Si l'entreprise privée de compétence fédérale s'est volontairement assujettie à la *Charte de la langue française* du Québec celle-ci s'applique à l'entreprise privée de compétence fédérale en remplacement de la présente partie, relativement à ses communications avec les consommateurs ou aux services qu'elle leur fournit au Québec ou relativement à ses lieux de travail situés au Québec.

Avis

(2) L'entreprise privée de compétence fédérale donne avis, conformément aux règlements, de la date à laquelle la *Charte de la langue française* du Québec commencera à s'appliquer à son égard ou de celle à laquelle elle cessera de s'appliquer.

Accord avec le Québec

(3) Le ministre du Patrimoine canadien peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, pour le compte du gouvernement fédéral, un accord avec le gouvernement du Québec afin de donner effet au paragraphe (1).

General

Obligations relating to communications and services

45.27 Wherever in this Part there is a duty in respect of communications and services in French, the duty applies in respect of oral and written communications and in respect of any documents or activities that relate to those communications or services. 5

Promotion of rights

45.28 The Minister of Canadian Heritage is responsible for promoting the rights referred to in subsections 45.21(1) and 45.22(1) and for providing assistance, education and information to federally regulated private businesses in relation to those rights. 10

Regulations

Regulations

45.29 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage, make regulations for the purposes of this Part, including regulations 15

(a) specifying, for the purposes of section 45.2, a number of employees;

(b) defining, for the purposes of this Part, “close to retirement”, “condition that could impede the learning of French”, “consumer”, “employee”, “many years of service”, “treat adversely” and any term or expression that is used in this Part but not defined in section 3; 20

(c) respecting the establishment and operation of a committee referred to in paragraph 45.23(1)(c); 25

(d) exempting, with or without conditions, federally regulated private businesses from the application of any provision of this Part or its regulations in respect of activities or workplaces that are related to a specified sector of activity; 30

(e) exempting, with or without conditions, federally regulated private businesses from the application of any provision of this Part or its regulations for any reason, including reasons related to intellectual property rights, international standards or the conduct of interprovincial or international business; and 35

(f) respecting the notices referred to in subsection 45.26(2).

Dispositions générales

Obligation : communications et services

45.27 L'obligation que la présente partie impose en matière de communications et services en français à cet égard vaut également, tant sur le plan de l'écrit que de l'oral, pour tout ce qui s'y rattache. 5

Promotion des droits

45.28 Le ministre du Patrimoine canadien est chargé de promouvoir les droits prévus aux paragraphes 45.21(1) et 45.22(1) ainsi que d'aider et de sensibiliser les entreprises privées de compétence fédérale relativement à ces droits.

Règlements

Règlements

45.29 (1) Sur la recommandation du ministre du Patrimoine canadien, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment : 10

a) préciser, pour l'application de l'article 45.2, le seuil d'employés; 15

b) définir, pour l'application de la présente partie, « condition qui pourrait nuire à l'apprentissage du français », « consommateur », « employé », « grand nombre d'années de service », « près de la retraite », « traiter défavorablement », ainsi que tout autre terme ou expression qui est utilisé dans la présente partie, mais qui n'est pas défini à l'article 3; 20

c) régir l'établissement et le fonctionnement du comité mentionné à l'alinéa 45.23(1)c); 25

d) exempter, avec ou sans conditions, les entreprises privées de compétence fédérale de l'application de toute disposition de la présente partie ou de ses règlements d'application en ce qui concerne les activités ou les lieux de travail relatifs à un secteur d'activités donné; 30

e) exempter, avec ou sans conditions, les entreprises privées de compétence fédérale de l'application de toute disposition de la présente partie ou de ses règlements d'application pour toute raison, notamment une raison relative aux droits de propriété intellectuelle, à une norme internationale ou à la conduite des affaires interprovinciales ou internationales; 35

f) régir les avis mentionnés au paragraphe 45.26(2).

Different numbers

(2) A regulation made under paragraph (1)(a) may specify a different number of employees for federally regulated private businesses that have workplaces in Quebec and for federally regulated private businesses that do not have workplaces in Quebec but carry on business in Quebec. 5

Factors

(3) In making a regulation under subsection (1), the Governor in Council may take into account any factor that the Governor in Council considers appropriate, including 10

(a) the volume of communications or services provided by federally regulated private businesses;

(b) the type of services, documents, computer systems or work instruments required by the employees of federally regulated private businesses; and 15

(c) the mandates of and the nature of the activities carried out by federally regulated private businesses.

27 The heading of Part VII.1 of the Act is replaced by the following:

Federally Regulated Private Businesses in Quebec and Regions with a Strong Francophone Presence 20

28 Subsection 45.21(1) of the Act is replaced by the following: 25

Communications and services in French

45.21 (1) Consumers in Quebec or a region with a strong francophone presence have the right to communicate in French with and obtain available services in French from a federally regulated private business that carries on business in Quebec or the region. 30

29 The portion of subsection of 45.22(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Language rights at work

45.22 (1) Employees of a federally regulated private business who occupy or are assigned to positions in a workplace in Quebec or a region with a strong francophone presence have the right to: 35

Seuils différents

(2) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)a) peut prévoir des seuils différents pour les entreprises privées de compétence fédérale dont les lieux de travail sont situés au Québec et celles qui n'ont pas de lieux de travail situés au Québec mais qui exercent leurs activités au Québec. 5

Critères

(3) Le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il prend un règlement en vertu du paragraphe (1), tenir compte de tout critère qu'il estime approprié, notamment :

a) le volume des communications ou des services assurés par les entreprises privées de compétence fédérale; 10

b) le type de services, de documentation, de systèmes informatiques ou d'instruments de travail requis par les employés des entreprises privées de compétence fédérale; 15

c) le mandat des entreprises privées de compétence fédérale et la nature de leurs activités.

27 L'intertitre de la partie VII.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Entreprises privées de compétence fédérale au Québec et dans les régions à forte présence francophone 20

28 Le paragraphe 45.21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

Communication et services en français

45.21 (1) Les consommateurs, au Québec ou dans une région à forte présence francophone, ont le droit de communiquer en français avec une entreprise privée de compétence fédérale qui y exerce ses activités et de recevoir de celle-ci des services dans cette langue. 30

29 Le passage du paragraphe 45.22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Droits en matière de langue de travail

45.22 (1) Les employés d'une entreprise privée de compétence fédérale qui occupent un poste dans un lieu de travail situé au Québec ou dans une région à forte 35

30 The portion of subsection of 45.23(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Fostering use of French

45.23 (1) A federally regulated private business that has workplaces in Quebec or a region with a strong francophone presence shall take measures to foster the use of French in those workplaces. Those measures shall include

31 (1) Subsection of 45.24(1) of the Act is replaced by the following:

Adverse treatment

45.24 (1) A federally regulated private business that has workplaces in Quebec or a region with a strong francophone presence shall not treat adversely an employee who occupies or is assigned to a position in one of those workplaces for the sole reason that the employee does not have a sufficient knowledge of a language other than French or that the employee has exercised a right under this Part or made a complaint to the Commissioner.

(2) Section 45.24 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Acquired rights in region with strong francophone presence

(2.1) A federally regulated private business that has workplaces in a region with a strong francophone presence shall not treat adversely an employee who occupies or is assigned to a position in one of those workplaces on or before the day on which this subsection comes into force for the sole reason that the employee does not have a sufficient knowledge of French.

32 (1) Paragraph 45.29(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) defining, for the purposes of this Part, “close to retirement”, “condition that could impede the learning of French”, “consumer”, “employee”, “many years of service”, “region with a strong francophone presence”, “treat adversely” and any term or expression that is used in this Part but not defined in section 3;

présence francophone ou dont le poste est rattaché à un tel lieu de travail ont les droits suivants :

30 Le passage du paragraphe 45.23(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Promotion du français

45.23 (1) L’entreprise privée de compétence fédérale qui a des lieux de travail situés au Québec ou dans une région à forte présence francophone prend des mesures en vue de promouvoir l’usage du français dans ces lieux de travail, notamment :

31 (1) Le paragraphe 45.24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Traitement défavorable

45.24 (1) L’entreprise privée de compétence fédérale qui a des lieux de travail situés au Québec ou dans une région à forte présence francophone ne peut traiter défavorablement un employé qui occupe un poste dans un de ces lieux de travail ou dont le poste est rattaché à un de ces lieux de travail au seul motif qu’il n’a pas une connaissance suffisante d’une langue autre que le français ou qu’il a exercé les droits prévus sous le régime de la présente partie ou a porté plainte devant le commissaire.

(2) L’article 45.24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Droits acquis : région à forte présence francophone

(2.1) L’entreprise privée de compétence fédérale qui a des lieux de travail situés dans une région à forte présence francophone ne peut traiter défavorablement un employé qui occupe un poste dans un de ces lieux de travail ou dont le poste est rattaché à un de ces lieux de travail à l’entrée en vigueur du présent paragraphe au seul motif qu’il n’a pas une connaissance suffisante du français.

32 (1) L’alinéa 45.29(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) définir, pour l’application de la présente partie, « condition qui pourrait nuire à l’apprentissage du français », « consommateur », « employé », « grand nombre d’années de service », « près de la retraite », « région à forte présence francophone », « traiter défavorablement », ainsi que tout autre terme ou expression qui est utilisé dans la présente partie, mais qui n’est pas défini à l’article 3;

(2) Subsection 45.29(2) of the Act is replaced by the following:

Different numbers

(2) A regulation made under paragraph (1)(a) may specify a different number of employees for federally regulated private businesses that have workplaces in Quebec, for federally regulated private businesses that have workplaces in a region with a strong francophone presence, and for federally regulated private businesses that do not have workplaces in Quebec or a region with a strong francophone presence but carry on business in Quebec or such a region.

Factors for defining “region with a strong francophone presence”

(2.1) In making a regulation that defines “region with a strong francophone presence” under paragraph (1)(b), the Governor in Council may take into account any factors that the Governor in Council considers appropriate, including

- (a)** the number of francophones in a region;
- (b)** the number of francophones in a region as a proportion of the region’s total population; and
- (c)** the vitality and specificity of French linguistic minority communities.

33 (1) Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

Responsibilities of Treasury Board

46 (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI and subsection 41(2) in all federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service and office of the Parliamentary Budget Officer.

(2) Subsection 46(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

- (a.1)** in consultation with the Minister of Canadian Heritage, establish policies, or recommend policies to the Governor in Council, to give effect to subsection 41(2);

(3) Paragraphs 46(2)(d) to (f) of the Act are replaced by the following:

(2) Le paragraphe 45.29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Seuils différents

(2) Un règlement pris en vertu de l’alinéa (1)a) peut prévoir des seuils différents pour les entreprises privées de compétence fédérale dont les lieux de travail sont situés au Québec, celles dont les lieux de travail sont situés dans une région à forte présence francophone et celles qui n’ont pas de lieux de travail situés au Québec ou dans une telle région mais qui exercent leurs activités au Québec ou dans une telle région.

Critères afin de définir « région à forte présence francophone »

(2.1) Lorsqu’il prend un règlement en vertu de l’alinéa (1)b) afin de définir « région à forte présence francophone », le gouverneur en conseil peut tenir compte de tout critère qu’il estime approprié, notamment :

- a)** le nombre de francophones dans une région;
- b)** le nombre de francophones dans une région par rapport à la population totale de la région;
- c)** l’épanouissement et la spécificité des minorités francophones.

33 (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission du Conseil du Trésor

46 (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l’élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d’application des parties IV, V et VI et du paragraphe 41(2) dans les institutions fédérales, à l’exception du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique, du bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique, du Service de protection parlementaire et du bureau du directeur parlementaire du budget.

(2) Le paragraphe 46(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

- a.1)** en consultation avec le ministre du Patrimoine canadien, établir des principes d’application du paragraphe 41(2) ou en recommander au gouverneur en conseil;

(3) Les alinéas 46(2)d) à f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(d) in consultation with the Minister of Canadian Heritage, issue directives to give effect to subsection 41(2); and

(4) Section 46 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Duties of Treasury Board

(3) In carrying out its responsibilities under subsection (1), the Treasury Board shall

(a) monitor and audit federal institutions in respect of which it has responsibility for their compliance with policies, directives and regulations of Treasury Board or the Governor in Council relating to the official languages of Canada;

(b) evaluate the effectiveness and efficiency of policies and programs of federal institutions relating to the official languages of Canada;

(c) provide information to the public and to employees of federal institutions relating to the policies and programs that give effect to Parts IV, V and VI; and

(d) provide information to employees of federal institutions relating to the policies and programs that give effect to subsection 41(2).

34 Sections 47 and 48 of the Act are replaced by the following:

Audit reports to be made available to Commissioner

47 The Chief Human Resources Officer appointed under subsection 6(2.1) of the *Financial Administration Act* shall provide the Commissioner with any audit reports that are prepared under paragraph 46(3)(a).

Annual report to Parliament

48 The President of the Treasury Board shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the exercise of the Treasury Board's powers and the performance of its duties and functions conferred under this Act and the status of programs relating to the official languages of Canada in the various federal institutions in respect of which it has responsibility under section 46.

35 Section 51 of the Act is replaced by the following:

(d) en consultation avec le ministre du Patrimoine canadien, donner des instructions pour l'application du paragraphe 41(2);

(4) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Obligations

(3) Le Conseil du Trésor doit, dans le cadre de cette mission :

(a) surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements — émanant tant de lui-même que du gouverneur en conseil — en matière de langues officielles;

(b) évaluer l'efficacité des principes et programmes des institutions fédérales en matière de langues officielles;

(c) informer le public et les employés des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application des parties IV, V et VI;

(d) informer les employés des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application du paragraphe 41(2).

34 Les articles 47 et 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport envoyé au commissaire

47 Le dirigeant principal des ressources humaines nommé en vertu du paragraphe 6(2.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* fait parvenir au commissaire tous rapports établis au titre de l'alinéa 46(3)a).

Rapport au Parlement

48 Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le président du Conseil du Trésor dépose devant le Parlement un rapport sur l'exercice des attributions conférées au Conseil du Trésor au titre de la présente loi et sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles au sein des institutions fédérales visées par sa mission.

35 L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Staff

51 The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner shall be appointed in the manner authorized by law.

36 Section 53 of the Act is replaced by the following:

Public Service Superannuation Act

53 The Commissioner and the employees of the office of the Commissioner appointed under section 51 shall be deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

37 Section 56 of the Act is replaced by the following:

Duty of Commissioner under Act

56 (1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within the authority of the Commissioner with a view to

(a) ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of federal institutions, including any of their activities relating to the advancement of English and French in Canadian society; and

(b) ensuring recognition of the rights and respect for the duties under Part VII.1 concerning the use of French in communications with and services to consumers and as a language of work in relation to federally regulated private businesses to which that Part applies, and the fostering by those businesses of the use of French in their workplaces as required by that Part.

Investigations

(2) Subject to subsection 81.3(4), it is the duty of the Commissioner, for the purpose set out in subsection (1), to conduct and carry out investigations either on the Commissioner's own initiative or following any complaint made to the Commissioner and to report and make recommendations as provided in this Act.

38 The heading before section 58 of the Act is replaced by the following:

Investigations, Compliance Agreements and Orders

39 (1) Subsection 58(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Personnel

51 Les employés nécessaires au bon fonctionnement du commissariat sont nommés conformément à la loi.

36 L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur la pension de la fonction publique

53 Le commissaire et les employés du commissariat sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

37 L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission

56 (1) Il incombe au commissaire, dans le cadre de sa compétence, de prendre toutes les mesures visant :

a) à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions fédérales, notamment la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne;

b) à assurer la reconnaissance des droits prévus à la partie VII.1, et le respect des obligations qui y sont prévus, concernant l'usage du français dans la communication et la prestation de services aux consommateurs et en tant que langue de travail relativement aux entreprises privées de compétence fédérale à laquelle cette partie s'applique ainsi que la promotion par ces entreprises de l'usage du français dans leurs lieux de travail comme l'exige cette partie.

Enquêtes

(2) Sous réserve du paragraphe 81.3(4), pour s'acquitter de cette mission, le commissaire procède à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, et présente ses rapports et recommandations conformément à la présente loi.

38 L'intertitre précédant l'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquêtes, accords de conformité et ordonnances

39 (1) Le paragraphe 58(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Who may make complaint

(2) A complaint may be made to the Commissioner by any person or group of persons, regardless of the official language that they speak.

(2) Subsection 58(4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c): 5

(d) the complaint was not made within a reasonable time after the subject-matter of the complaint arose;

(e) the subject-matter of the complaint has already been the subject of a report by the Commissioner under subsection 63(1); 10

(f) the federal institution concerned has taken corrective measures to resolve the complaint; or

(g) the Commissioner has entered into a compliance agreement under subsection 64.1(1) in respect of the subject-matter of the complaint. 15

40 Subsection 61(2) of the Act is replaced by the following:

Receiving and obtaining information

(2) The Commissioner may direct that information relating to any investigation under this Act be received or obtained, in whole or in part, by any employee of the office of the Commissioner appointed under section 51 and that employee shall, subject to any restrictions or limitations that the Commissioner may specify, have all the powers and duties of the Commissioner under this Act in relation to the receiving or obtaining of that information. 20 25

41 (1) Section 62 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Alternative dispute resolution

(1.1) The Commissioner may, at any time in the course of an investigation, attempt to resolve a complaint by means of a process of alternative dispute resolution, other than arbitration. 30

(2) The portion of subsection 62(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: 35

Report — threats, intimidation, discrimination or obstruction

(2) The Commissioner may provide a report with reasons to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any federal

Who may make complaint

(2) A complaint may be made to the Commissioner by any person or group of persons, regardless of the official language that they speak.

(2) Le paragraphe 58(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit : 5

d) la plainte n’a pas été déposée dans un délai raisonnable après que son objet a pris naissance;

e) le commissaire a déjà dressé un rapport au titre du paragraphe 63(1) sur l’objet de la plainte; 10

f) l’institution fédérale concernée a pris des mesures correctives pour régler la plainte;

g) le commissaire a conclu un accord de conformité en application du paragraphe 64.1(1) à l’égard de l’objet de la plainte. 15

40 Le paragraphe 61(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délégation pour la collecte de renseignements

(2) Le commissaire peut, dans les limites qu’il fixe, déléguer en tout ou en partie à un employé du commissariat nommé au titre de l’article 51 les attributions que lui confère la présente loi en ce qui concerne la collecte des renseignements utiles à l’enquête. 20

41 (1) L’article 62 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 25

Modes substitutifs de règlement des différends

(1.1) Au cours de l’enquête, le commissaire peut tenter de parvenir au règlement de la plainte en ayant recours à des modes substitutifs de règlement des différends, à l’exception de l’arbitrage.

(2) Le passage du paragraphe 62(2) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 30 35

Report — threats, intimidation, discrimination or obstruction

(2) The Commissioner may provide a report with reasons to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any institution 35

institution concerned if the Commissioner believes on reasonable grounds that

(3) Paragraph 62(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) que son action, ou celle d'une personne agissant en son nom ou sous son autorité dans l'exercice des attributions du commissaire, a été entravée. 5

(4) The portion of subsection 62(2) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

42 The Act is amended by adding the following after section 63: 10

Publication

63.1 (1) After carrying out an investigation under this Act, the Commissioner may make any of the following information public:

- (a)** a summary of the investigation; 15
- (b)** the findings of the investigation;
- (c)** any recommendations made by the Commissioner under subsection 63(3).

Identifying information

(2) The Commissioner shall ensure that the information made public under subsection (1) is not in a form that could reasonably be expected to identify the complainant or any individual. 20

Notice

(3) Before making the information public, the Commissioner shall give to the deputy head or other administrative head of any federal institution concerned at least 30 business days' notice of the Commissioner's intention to make it public. 25

43 The Act is amended by adding the following after section 64:

Compliance agreement

64.1 (1) If, at any time during the course of or after carrying out an investigation, the Commissioner has reasonable grounds to believe that a federal institution has contravened this Act, the Commissioner may enter into a compliance agreement with that federal institution aimed at ensuring compliance with this Act. 30 35

concerned if the Commissioner believes on reasonable grounds that

(3) L'alinéa 62(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) que son action, ou celle d'une personne agissant en son nom ou sous son autorité dans l'exercice des attributions du commissaire, a été entravée. 5

(4) Le passage du paragraphe 62(2) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé. 10

42 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit :

Publication

63.1 (1) Au terme de l'enquête, le commissaire peut rendre publics :

- a)** le sommaire de l'enquête; 15
- b)** les conclusions de l'enquête;
- c)** les recommandations qu'il a faites aux termes du paragraphe 63(3).

Renseignements identificateurs

(2) Le commissaire veille à ce que les renseignements qu'il rend publics ne prennent pas une forme qui risque vraisemblablement de permettre l'identification du plaignant ou de tout particulier. 20

Avis

(3) Avant de rendre les renseignements publics, le commissaire donne à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée un avis d'au moins trente jours ouvrables de son intention de les rendre publics. 25

43 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 64, de ce qui suit :

Accord de conformité

64.1 (1) Si, au cours de l'enquête ou au terme de celle-ci, le commissaire a des motifs raisonnables de croire qu'une institution fédérale a contrevenu à la présente loi, il peut conclure avec cette institution un accord de conformité visant à la faire respecter. 30

Other party

(2) The complainant may, at the invitation of the Commissioner, be made a party to the compliance agreement.

Terms

(3) A compliance agreement may contain any terms that the Commissioner considers necessary to ensure compliance with this Act.

Effect of compliance agreement — Commissioner

64.2 (1) Once a compliance agreement is entered into, the Commissioner

(a) is not permitted to make an order under subsection 64.5(1) in respect of any matter covered under the agreement;

(b) is not permitted to make an application under paragraph 78(1)(a) in respect of any matter covered under the agreement; and

(c) shall apply to the Federal Court for the suspension of any pending applications that the Commissioner made under paragraph 78(1)(a) in respect of any matter covered under the agreement.

Effect of compliance agreement — complainant

(2) The complainant, if they are a party to the compliance agreement entered into,

(a) is not permitted to make an application under subsection 77(1) in respect of any matter covered under the agreement; and

(b) shall apply to the Federal Court for the suspension of any pending applications that they made under subsection 77(1) in respect of any matter covered under the agreement.

Compliance agreement complied with

64.3 If the Commissioner is of the opinion that a federal institution has complied with a compliance agreement,

(a) the Commissioner shall provide written notice to that effect to the federal institution and, if the complainant is a party to the agreement, to the complainant;

(b) the Commissioner shall withdraw any applications that the Commissioner made under paragraph 78(1)(a) in respect of any matter covered under the agreement; and

(c) the complainant, if they are a party to the agreement, shall withdraw any applications that they made

Autre partie

(2) Le plaignant peut, sur invitation du commissaire, être partie à l'accord de conformité.

Conditions

(3) L'accord de conformité est assorti des conditions que le commissaire estime nécessaires pour faire respecter la présente loi.

Effet de l'accord de conformité : commissaire

64.2 (1) Lorsqu'un accord de conformité est conclu, le commissaire :

a) ne peut rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe 64.5(1) à l'égard de toute question visée par l'accord;

b) ne peut exercer le recours prévu à l'alinéa 78(1)a) à l'égard d'une telle question;

c) demande à la Cour fédérale la suspension de toute demande à l'égard d'une telle question qu'il a faite au titre de cet alinéa et qui est pendante au moment de la conclusion de l'accord.

Effet de l'accord de conformité : plaignant

(2) Lorsqu'il est partie à l'accord de conformité, le plaignant :

a) ne peut exercer le recours prévu au paragraphe 77(1) à l'égard de toute question visée par l'accord;

b) demande à la Cour fédérale la suspension de toute demande à l'égard d'une telle question qu'il a faite au titre de ce paragraphe et qui est pendante au moment de la conclusion de l'accord.

Accord de conformité respecté

64.3 Si le commissaire est d'avis que l'institution fédérale a respecté l'accord de conformité :

a) il en avise par écrit cette dernière ainsi que tout plaignant qui est partie à l'accord;

b) il retire toute demande qu'il a faite au titre de l'alinéa 78(1)a) à l'égard d'une question visée par l'accord;

c) dans le cas où le plaignant est partie à l'accord, ce dernier retire toute demande qu'il a faite au titre du paragraphe 77(1) à l'égard d'une question visée par l'accord.

under subsection 77(1) in respect of any matter covered under the agreement.

Compliance agreement not complied with

64.4 (1) If the Commissioner is of the opinion that a federal institution has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall provide written notice to that effect to the deputy head or other administrative head of the federal institution and to the complainant, if they are a party to the agreement, and may apply to the Federal Court

(a) for an order requiring the federal institution to comply with the agreement, in addition to any other remedies that the Federal Court may give; or

(b) for a remedy in accordance with paragraph 78(1)(a) or for the reinstatement of proceedings that have been suspended as a result of any application made under paragraph 64.2(1)(c).

Parties to proceedings

(2) A federal institution whose deputy head or other administrative head receives a notice under subsection (1), and a complainant who receives a notice under that subsection, have the right to appear as parties to the proceedings.

Complainant

(3) On receipt of the notice, the complainant may apply to the Federal Court for a remedy in accordance with subsection 77(1) or for the reinstatement of proceedings that have been suspended as a result of an application made under paragraph 64.2(2)(b).

Time for application

(4) Despite subsection 77(2) and paragraph 78(1)(a) but subject to subsection 77(3), the application shall be made within one year after the date of the notice or within any longer period that the Federal Court may, either before or after the expiry of that year, allow.

Commissioner's order

64.5 (1) If, after carrying out an investigation of a complaint in respect of a right or duty under Part IV or V, the Commissioner has reasonable grounds to believe that a federal institution has contravened that Part and has made recommendations under subsection 63(3) in respect of that contravention, or in respect of an identical contravention of that Part by the institution, the Commissioner may make an order directing that institution to take any action that the Commissioner considers appropriate to rectify the contravention.

Accord de conformité non respecté

64.4 (1) S'il est d'avis que l'institution fédérale n'a pas respecté l'accord de conformité, le commissaire en avise par écrit l'administrateur général ou tout autre responsable administratif de l'institution fédérale et tout plaignant partie à l'accord. Il peut alors demander à la Cour fédérale :

a) soit une ordonnance enjoignant à l'institution de se conformer à l'accord de conformité, en sus de toute autre réparation que la Cour peut accorder;

b) soit réparation conformément à l'alinéa 78(1)a) ou, en cas de suspension de toute demande à la suite d'une demande faite en application de l'alinéa 64.2(1)c), le rétablissement de la demande.

Partie à l'instance

(2) L'institution fédérale dont l'administrateur général ou tout autre responsable administratif reçoit l'avis en application du paragraphe (1) et tout plaignant qui reçoit cet avis ont le droit de comparaître comme partie à l'instance.

Plaignant

(3) Sur réception de l'avis, le plaignant peut demander à la Cour réparation conformément au paragraphe 77(1) ou, en cas de suspension de toute demande à la suite d'une demande faite en application de l'alinéa 64.2(2)b), le rétablissement de la demande.

Délai de la demande

(4) Malgré le paragraphe 77(2) et l'alinéa 78(1)a), mais sous réserve du paragraphe 77(3), la demande est faite dans l'année suivant la date de l'avis de défaut ou dans le délai supérieur que la Cour autorise avant ou après l'expiration de l'année.

Ordonnance du commissaire

64.5 (1) Au terme d'une enquête sur une plainte visant une obligation ou un droit prévus aux parties IV ou V, le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une institution fédérale a contrevenu à l'une de ces parties et qu'il a fait des recommandations aux termes du paragraphe 63(3) à l'égard de la contravention ou d'une contravention identique commise par l'institution fédérale à l'une de ces parties, lui enjoindre, par ordonnance, de prendre toute mesure qu'il juge indiquée pour remédier à la contravention.

Limitation

(2) However, the Commissioner is not permitted to make an order in respect of the subject-matter of a complaint unless, before making the order, the Commissioner invited the federal institution to enter into a compliance agreement under subsection 64.1(1) in respect of that subject-matter. 5

Preconditions to order

(3) Before making an order under subsection (1), the Commissioner shall provide to the deputy head or other administrative head of the federal institution concerned a notice that sets out 10

(a) the order that the Commissioner intends to make; and

(b) a statement that within 20 days after the day on which the deputy head or other administrative head receives the notice, that deputy head or other administrative head shall notify the Commissioner 15

(i) of the action taken or proposed to be taken by the federal institution to implement the proposed order or the recommendations made under subsection 63(3), or the reasons why no such action has been or is proposed to be taken, or 20

(ii) whether the federal institution wishes to enter into a compliance agreement under subsection 64.1(1).

Condition

(4) The order may include any condition that the Commissioner considers appropriate. 25

Notice of order

(5) The Commissioner shall provide to the complainant and to the deputy head or other administrative head of the federal institution a notice that sets out

(a) any order that the Commissioner makes; 30

(b) a statement that the complainant and the federal institution each have the right to apply for a review under section 78.1, within the period specified for exercising that right, and that they must comply with section 78.5 if they exercise that right; and 35

(c) a statement that if neither the complainant nor the federal institution applies for a review within the period specified for doing so, any order set out in the notice takes effect in accordance with subsection (6).

Limite

(2) Toutefois, le commissaire ne peut rendre d'ordonnance à l'égard de l'objet de la plainte sans avoir préalablement proposé à l'institution fédérale de conclure un accord de conformité sur cet objet en application du paragraphe 64.1(1). 5

Conditions préalables pour rendre une ordonnance

(3) Avant de rendre l'ordonnance, le commissaire donne à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée un avis où :

a) il présente l'ordonnance qu'il a l'intention de rendre; 10

b) il spécifie que l'administrateur général ou tout autre responsable administratif doit, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis, lui donner avis :

(i) soit des mesures prises ou envisagées par l'institution fédérale pour la mise en œuvre de l'ordonnance qu'il a l'intention de rendre ou des recommandations faites aux termes du paragraphe 63(3) ou des motifs invoqués pour ne pas y donner suite, 15

(ii) soit de sa volonté de conclure ou non un accord de conformité au titre du paragraphe 64.1(1). 20

Conditions

(4) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le commissaire juge indiquées.

Avis de l'ordonnance

(5) Le commissaire donne au plaignant et à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale un avis qui contient les éléments suivants : 25

a) toute ordonnance qu'il rend;

b) la mention du droit du plaignant et de l'institution fédérale d'exercer un recours en révision au titre de l'article 78.1 et du délai pour ce faire, ainsi que du fait que s'ils exercent ce droit, ils doivent se conformer à l'article 78.5; 30

c) la mention qu'à défaut de l'exercice du recours en révision dans ce délai, toute ordonnance contenue dans l'avis prendra effet conformément au paragraphe (6). 35

Effect

(6) The order takes effect on the 31st business day after the day on which the deputy head or other administrative head of the federal institution receives the notice.

Deemed date of receipt

(7) For the purpose of this section, the deputy head or other administrative head of the federal institution is deemed to have received a notice on the fifth business day after the date of the notice.

Filing of order

64.6 (1) If the Commissioner is of the opinion that a federal institution has not complied with the terms of an order made under subsection 64.5(1), the Commissioner may file in the Federal Court a copy of the order certified by the Commissioner to be a true copy.

Effect of filing

(2) On the certified copy being filed, the decision becomes and may be enforced as an order of the Federal Court.

44 Section 66 of the Act is renumbered as subsection 66(1) and is amended by adding the following:

Part of report

(2) The Commissioner shall include, as part of the report, in respect of each federal institution concerned,

(a) the number of times that the Commissioner refused or ceased to investigate a complaint under subsection 58(4) and the paragraph of that subsection that was relied on;

(b) for each process of alternative dispute resolution used, the number of complaints on which that process was used and the number of them that were resolved through that process;

(c) the number of times that the Commissioner published any information under subsection 63.1(1);

(d) the number of complaints that were made the object of a compliance agreement under subsection 64.1(1), a description of the contravention that resulted in the agreement being entered into and an indication as to whether the federal institution complied with the agreement and, if not, any measures taken by the Commissioner as a result; and

(e) the number of complaints that were made the object of an order under subsection 64.5(1), a description

Prise d'effet

(6) L'ordonnance prend effet le trente et unième jour ouvrable suivant la date à laquelle l'administrateur général ou tout autre responsable administratif de l'institution fédérale reçoit l'avis.

Date de réception réputée

(7) Pour l'application du présent article, l'administrateur général ou tout autre responsable administratif de l'institution fédérale est réputé avoir reçu l'avis le cinquième jour ouvrable suivant la date que porte l'avis.

Dépôt de l'ordonnance

64.6 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'institution fédérale n'a pas respecté l'ordonnance rendue en application du paragraphe 64.5(1), le commissaire peut déposer devant la Cour fédérale une copie certifiée conforme par lui de cette ordonnance.

Effet du dépôt

(2) Dès son dépôt, l'ordonnance est assimilée à une ordonnance rendue par la Cour fédérale et peut être exécutée comme telle.

44 L'article 66 de la même loi devient le paragraphe 66(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Inclusion dans le rapport

(2) Le commissaire inclut dans son rapport, en regard de chaque institution fédérale concernée :

a) le nombre de fois que le commissaire a refusé ou cessé d'instruire une plainte au titre du paragraphe 58(4) et l'alinéa de ce paragraphe invoqué à cette fin;

b) pour chacun des modes substitutifs de règlement des différends utilisés, le nombre de plaintes qui ont été soumises à ce mode et le nombre d'entre elles qui ont été réglées par ce mode;

c) le nombre de fois qu'il a rendu publics des renseignements en vertu du paragraphe 63.1(1);

d) le nombre de plaintes qui ont fait l'objet d'un accord de conformité en application du paragraphe 64.1(1), une description de la contravention qui a donné lieu à l'accord, une mention indiquant si l'institution fédérale a respecté ou non l'accord et, en cas de non-respect, les mesures qu'il a prises par la suite;

e) le nombre de plaintes qui ont fait l'objet d'une ordonnance en vertu du paragraphe 64.5(1), une description de la contravention qui a donné lieu à l'ordonnance, une mention indiquant si l'institution fédérale

of the contravention that resulted in the order being made and an indication as to whether the federal institution complied with the order and, if not, any measures taken by the Commissioner as a result.

a respecté ou non l'ordonnance et, en cas de non-respect, les mesures qu'il a prises par la suite.

45 The Act is amended by adding the following after section 75:

45 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 75, de ce qui suit :

Federally Regulated Private Businesses — Communications with and Services to Consumers

Entreprises privées de compétence fédérale : communication avec les consommateurs et prestation de services

References

75.1 (1) Subject to subsection (3), for the purpose of applying this Part in respect of complaints made in respect of a right or duty under section 45.21, or to investigations conducted or carried out on the Commissioner's own initiative in respect of a right or duty under that section,

(a) a reference in this Part to a federal institution is to be read as a reference to a federally regulated private business to which Part VII.1 applies;

(b) a reference in this Part to the deputy head or other administrative head is to be read as a reference to the chief executive officer or the person designated by the chief executive officer; and

(c) a reference in subsection 64.5(1) to Part IV or V is to be read as a reference to section 45.21.

Mentions

75.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), pour l'application de la présente partie relativement aux plaintes visant une obligation ou un droit prévus à l'article 45.21 ou aux enquêtes amorcées de la propre initiative du commissaire à l'égard d'une telle obligation ou d'un tel droit :

a) toute mention, à cette partie, de l'institution fédérale vaut mention de l'entreprise privée de compétence fédérale à laquelle la partie VII.1 s'applique;

b) toute mention, à cette partie, de l'administrateur général ou d'un autre responsable administratif vaut mention du premier dirigeant ou de la personne désignée par lui;

c) toute mention, au paragraphe 64.5(1), des parties IV ou V vaut mention de l'article 45.21.

Report

(2) For the purposes of subsections 62(2) and 63(1), the Commissioner shall make a report only to the chief executive officer of the federally regulated private business or the person designated by the chief executive officer.

Rapport

(2) Pour l'application des paragraphes 62(2) et 63(1), le commissaire transmet son rapport uniquement au premier dirigeant de l'entreprise privée de compétence fédérale ou à la personne désignée par ce dernier.

Non-application

(3) Subsections 65(3) and (4) do not apply with respect to a complaint or investigation referred to in subsection (1).

Non-application

(3) Les paragraphes 65(3) et (4) ne s'appliquent pas à l'égard d'une plainte ou d'une enquête visées au paragraphe (1).

46 (1) Subsection 77(1) of the Act is replaced by the following:

46 (1) Le paragraphe 77(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for remedy

77 (1) Subject to subsection 81.5(5), any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty under any of sections 4 to 7 and 10 to 13, Parts IV, V and VII and sections 45.21 to 45.24, or in respect of section 91, may apply to the Court for a remedy under this Part.

Recours

77 (1) Sous réserve du paragraphe 81.5(5), quiconque a saisi le commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit prévus à l'un des articles 4 à 7 et 10 à 13 ou aux parties IV, V, ou VII ou à l'un des articles 45.21 à 45.24 ou fondée sur l'article 91 peut former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie.

(2) The portion of subsection 77(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Time limit

(2) An application may be made under subsection (1) within 60 days — or within any further time that the Court may allow, on request made either before or after the expiry of those 60 days — after

(3) The portion of subsection 77(2) of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

(4) Section 77 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Conflict — compliance agreement

(4.1) If there is a conflict between a provision of an order made under paragraph 64.4(1)(a) and a provision of an order made under subsection (4), the order made under subsection (4) prevails to the extent of the conflict.

Conflict — Commissioner's order

(4.2) If there is a conflict between a provision of an order filed under subsection 64.6(1) and a provision of an order made under subsection (4), the order made under subsection (4) prevails to the extent of the conflict.

47 (1) Section 78 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.1) Despite paragraph (1)(a), if the Commissioner makes an order under subsection 64.5(1), the Commissioner

(a) is not permitted to make an application under paragraph (1)(a) in respect of any matter that is the subject of the order; and

(b) shall withdraw any applications that were made under paragraph (1)(a) in respect of any matter that is the subject of the order.

(2) Subsection 78(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Capacity to intervene

(3) Nothing in this section abrogates or derogates from the capacity of the Commissioner to seek leave to intervene in any judicial proceedings relating to the status or use of English or French.

(2) Le passage du paragraphe 77(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Time limit

(2) An application may be made under subsection (1) within 60 days — or within any further time that the Court may allow, on request made either before or after the expiry of those 60 days — after

(3) Le passage du paragraphe 77(2) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

(4) L'article 77 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Incompatibilités : accord de conformité

(4.1) Les dispositions de l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'ordonnance visée à l'alinéa 64.4(1)a).

Incompatibilités : ordonnance du commissaire

(4.2) Les dispositions de l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une ordonnance déposée aux termes du paragraphe 64.6(1).

47 (1) L'article 78 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Malgré l'alinéa (1)a), si le commissaire rend une ordonnance en vertu du paragraphe 64.5(1) :

a) il ne peut exercer le recours prévu à cet alinéa à l'égard de toute question dont traite l'ordonnance;

b) il retire toute demande faite au titre de cet alinéa à l'égard d'une telle question.

(2) Le paragraphe 78(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capacity to intervene

(3) Nothing in this section abrogates or derogates from the capacity of the Commissioner to seek leave to intervene in any judicial proceedings relating to the status or use of English or French.

48 The Act is amended by adding the following after section 78:

Review by Court — complainant

78.1 (1) A person who makes a complaint described in subsection 64.5(1) and who receives a notice under subsection 64.5(5) in respect of the complaint may, within 30 business days after the day on which the deputy head or other administrative head of the federal institution receives the notice, apply to the Court for a review of any matter that is the subject of the order set out in the notice.

Review by Court — federal institution

(2) A federal institution may, within 30 business days after the day on which its deputy head or other administrative head receives a notice under subsection 64.5(5), apply to the Court for a review of any matter that is the subject of the order set out in the notice.

Respondents

(3) A complainant who applies for a review under subsection (1) may name only the federal institution concerned as the respondent to the proceedings. A federal institution that applies for a review under subsection (2) may name only the Commissioner as the respondent to the proceedings.

Deemed date of receipt

(4) For the purposes of this section, the deputy head or other administrative head of the federal institution is deemed to have received the notice on the fifth business day after the date of the notice.

Order stayed

78.2 (1) Subject to subsections (2) and (3), the making of an application under section 78.1 operates as a stay of the order set out in the notice received under subsection 64.5(5) until the proceedings are finally concluded.

Cancellation or suspension of stay by Court

(2) The Court may cancel the stay of the order or may suspend the operation of the stay temporarily subject to any terms that it considers appropriate.

Part of order operative

(3) Any part of the order that relates to a matter that is not the subject of the proceedings becomes operative.

48 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 78, de ce qui suit :

Révision par le tribunal : plaignant

78.1 (1) Le plaignant dont la plainte est visée au paragraphe 64.5(1) et qui reçoit à cet égard l'avis prévu au paragraphe 64.5(5) peut, dans les trente jours ouvrables suivant la réception de l'avis par l'administrateur général ou tout autre responsable administratif de l'institution fédérale, exercer devant le tribunal un recours en révision de toute question dont traite l'ordonnance contenue dans l'avis.

Révision par le tribunal : institution fédérale

(2) L'institution fédérale peut, dans les trente jours ouvrables suivant la réception de l'avis en application du paragraphe 64.5(5) par son administrateur général ou tout autre responsable administratif, exercer devant le tribunal un recours en révision de toute question dont traite l'ordonnance contenue dans l'avis.

Défendeur

(3) Le plaignant qui exerce un recours au titre du paragraphe (1) ne peut désigner, à titre de défendeur, que l'institution fédérale concernée; l'institution fédérale qui exerce un recours au titre du paragraphe (2) ne peut désigner, à titre de défendeur, que le commissaire.

Date de réception réputée

(4) Pour l'application du présent article, l'administrateur général ou tout autre responsable administratif de l'institution fédérale est réputé avoir reçu l'avis le cinquième jour ouvrable suivant la date que porte l'avis.

Suspension de l'ordonnance

78.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'exercice de tout recours au titre de l'article 78.1 a pour effet de suspendre l'exécution de toute ordonnance contenue dans l'avis prévu au paragraphe 64.5(5) jusqu'à ce que l'affaire soit définitivement tranchée.

Levée de la suspension par le tribunal

(2) Le tribunal peut lever la suspension, soit absolument, soit temporairement, aux conditions qu'il juge indiquées.

Levée de la suspension

(3) La suspension est levée à l'égard de toute partie de l'ordonnance traitant de questions qui ne font pas l'objet du recours.

Party to review — federal institution

78.3 (1) If a complainant who receives a notice under subsection 64.5(5) applies to the Court for a review under subsection 78.1(1), the federal institution whose deputy head or other administrative head received the notice under subsection 64.5(5) has the right to appear as a party to the review. 5

Party to review — complainant

(2) If the federal institution whose deputy head or other administrative head receives a notice under subsection 64.5(5) applies to the Court for a review under subsection 78.1(2), the complainant who received the notice under subsection 64.5(5) has the right to appear as a party to the review. 10

Scope of proceeding

(3) If a complainant files notice of their intention to appear as a party to a review with the Court within 10 business days after the expiry of the period referred to in subsection 78.1(2), they may raise for determination by the Court any matter in respect of which they may make an application under subsection 78.1(1). 15

Appearance by Commissioner

78.4 The Commissioner may

- (a)** appear before the Court on behalf of a complainant; or 20
- (b)** appear as a party to any review applied for under section 78.1.

Service of originating document

78.5 (1) If a complainant makes an application for a review under subsection 78.1(1), they shall immediately serve a copy of the originating document on the deputy head or other administrative head of the federal institution whose deputy head or other administrative head received the notice under subsection 64.5(5). 25

Service of notice

(2) If a federal institution makes an application for a review under subsection 78.1(2), its deputy head or other administrative head shall immediately serve a copy of the originating document on the Commissioner. However, if the deputy head or other administrative head of a federal institution is served with a copy of an originating document under subsection (1), that deputy head or other administrative head shall, as soon as possible after being served, give written notice of the application to the Commissioner, unless the Commissioner has already been served with a copy of the document. 40

Partie à l'instance : institution fédérale

78.3 (1) Si le plaignant qui reçoit l'avis conformément au paragraphe 64.5(5) exerce le recours en révision prévu au paragraphe 78.1(1), l'institution fédérale dont l'administrateur général ou tout autre responsable administratif a reçu l'avis en cause a le droit de comparaître comme partie à l'instance. 5

Partie à l'instance : plaignant

(2) Si l'institution fédérale dont l'administrateur général ou tout autre responsable administratif reçoit l'avis conformément au paragraphe 64.5(5) exerce le recours en révision prévu au paragraphe 78.1(2), le plaignant qui a reçu l'avis en cause a le droit de comparaître comme partie à l'instance. 10

Portée de l'instance

(3) Le plaignant qui présente au tribunal un avis d'intention de comparaître comme partie à l'instance dans les dix jours ouvrables suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 78.1(2) peut soulever auprès du tribunal et faire trancher toute question à l'égard de laquelle il peut exercer le recours prévu au paragraphe 78.1(1). 15

Comparution du commissaire

78.4 Le commissaire a qualité pour comparaître :

- a)** devant le tribunal au nom du plaignant; 20
- b)** comme partie à une instance engagée au titre de l'article 78.1.

Signification à l'institution fédérale

78.5 (1) Dès que le plaignant exerce le recours en révision prévu au paragraphe 78.1(1), il signifie une copie de l'acte introductif d'instance à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale dont l'administrateur général ou tout autre responsable administratif a reçu l'avis prévu au paragraphe 64.5(5). 25

Signification ou avis

(2) Dès que l'institution fédérale exerce le recours en révision prévu au paragraphe 78.1(2), son administrateur général ou tout autre responsable administratif signifie une copie de l'acte introductif d'instance au commissaire. Toutefois, si une copie de l'acte introductif d'instance lui est signifiée au titre du paragraphe (1), il donne, dès que possible après la signification, avis écrit du recours au commissaire, à moins que ce dernier n'ait déjà reçu avis du recours. 30 35

De novo review

78.6 For greater certainty, an application under section 78.1 is to be heard and determined as a new proceeding.

Order of Court

78.7 The Court shall, in respect of any matter that is the subject of the proceedings,

- (a)** make an order declaring that the federal institution concerned is required to comply with the provisions of the Commissioner's order that relate to that matter;
- (b)** make an order declaring that the federal institution concerned is not required to comply with the provisions of the Commissioner's order that relate to that matter; or
- (c)** make any other order that it considers appropriate.

Incompatible provisions

78.8 (1) An order of the Court made under section 78.7 has the effect of rescinding the provisions of the Commissioner's order relating to any matter that is the subject of the proceedings that are incompatible with the Court's order.

Specification of rescinded provisions

(2) The Court must specify in any order that it makes the provisions of the Commissioner's order that are rescinded under subsection (1).

49 Subsection 81(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Costs

(2) If the Court is of the opinion that an application under section 77 or 78.1 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.

50 The Act is amended by adding the following after section 81:

References

81.1 For the purpose of applying this Part in respect of complaints made in respect of a right or duty under any of sections 45.21 to 45.24,

- (a)** a reference in this Part to a federal institution is to be read as a reference to a federally regulated private business to which Part VII.1 applies; and

Révision de novo

78.6 Il est entendu que le recours prévu à l'article 78.1 est entendu et jugé comme une nouvelle affaire.

Ordonnance du tribunal

78.7 Le tribunal rend, à l'égard de toute question qui fait l'objet du recours :

- a)** une ordonnance dans laquelle il déclare que l'institution fédérale concernée est tenue de respecter les dispositions de l'ordonnance du commissaire qui traite de cette question;
- b)** une ordonnance dans laquelle il déclare que l'institution fédérale concernée n'est pas tenue de respecter les dispositions de l'ordonnance du commissaire qui traite de cette question;
- c)** toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

Dispositions incompatibles

78.8 (1) Toute ordonnance du tribunal rendue en application de l'article 78.7 a pour effet d'annuler les dispositions de l'ordonnance du commissaire traitant des questions qui font l'objet du recours qui sont incompatibles avec l'ordonnance du tribunal.

Précision des dispositions annulées

(2) Le tribunal, dans toute ordonnance qu'il rend, précise les dispositions de l'ordonnance du commissaire qui sont annulées conformément au paragraphe (1).

49 Le paragraphe 81(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Costs

(2) If the Court is of the opinion that an application under section 77 or 78.1 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.

50 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 81, de ce qui suit :

Mentions

81.1 Pour l'application de la présente partie relativement aux plaintes visant une obligation ou un droit prévus à l'un des articles 45.21 à 45.24 :

- a)** toute mention, à cette partie, de l'institution fédérale vaut mention de l'entreprise privée de compétence fédérale à laquelle la partie VII.1 s'applique;

(b) a reference in this Part to the deputy head or other administrative head is to be read as a reference to the chief executive officer or the person designated by the chief executive officer.

b) toute mention, à cette partie, de l'administrateur général ou d'un autre responsable administratif vaut mention du premier dirigeant ou de la personne désignée par lui.

PART X.1

Complaints in Relation to Language of Work in the Private Sector

Definitions

81.2 (1) The following definitions apply in this Part.

Board means the Canada Industrial Relations Board established by section 9 of the *Canada Labour Code*. (*Conseil*)

parties, in relation to a complaint, means the complainant, the federally regulated private business that is the subject of the complaint and any other person added as a party to the complaint. (*parties*)

Board

(2) For the purposes of this Part, the Board is considered to be composed only of the members described in paragraphs 9(2)(a), (b), (e) and (f) of the *Canada Labour Code*.

Complaint to Commissioner

81.3 (1) An employee referred to in any of sections 45.22 to 45.24 may make a complaint to the Commissioner if the employee believes that the federally regulated private business that employs them, and to which Part VII.1 applies, has failed to comply with any of those sections.

Limitation or prescription period

(2) The complaint must be made no later than the 90th day after the earlier of

(a) the day on which the employee became aware of the act or omission giving rise to the alleged failure to comply; and

(b) the day on which the employee ought, in the Commissioner's opinion, to have become aware of that act or omission.

Extension

(3) The Commissioner may extend the 90-day period

5 PARTIE X.1

5 Plaintes relatives à la langue de travail dans le secteur privé

Définitions

81.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Conseil Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9 du *Code canadien du travail*. (*Board*)

parties Le plaignant et l'entreprise privée de compétence fédérale visée par la plainte, ainsi que toute autre personne mise en cause comme partie. (*parties*)

Conseil

(2) Pour l'application de la présente partie, le Conseil est considéré comme n'ayant pour membres que les membres visés aux alinéas 9(2)a), b), e) et f) du *Code canadien du travail*.

Plaintes au commissaire

81.3 (1) Tout employé visé à l'un des articles 45.22 à 45.24 peut porter plainte devant le commissaire s'il croit que l'entreprise privée de compétence fédérale qui l'emploie et à qui la partie VII.1 s'applique a contrevenu à l'un ou l'autre de ces articles.

Délai de prescription

(2) La plainte doit être portée au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la première des dates ci-après à survenir :

a) la date où l'employé a eu connaissance de l'acte ou de l'omission ayant donné lieu à la contravention reprochée;

b) la date où l'employé aurait dû, selon le commissaire, avoir eu connaissance de l'acte ou de l'omission.

Prolongation du délai

(3) Le commissaire peut prolonger le délai visé au paragraphe (2) :

(a) if the Commissioner is satisfied that a complaint was made in that period to a government official who had no authority to deal with the complaint but that the complainant believed the official had that authority; or

5

(b) in any other circumstance that is prescribed by regulation of the Governor in Council.

No investigation

(4) The Commissioner is not permitted to conduct or carry out any investigation on the Commissioner's own initiative in respect of a right or duty under any of sections 45.22 to 45.24.

10

Application of Part IX

81.4 (1) Subject to subsections (2) to (6) and sections 81.3 and 81.5, Part IX applies with respect to a complaint made under section 81.3 as if the federally regulated private business that is the subject of the complaint were a federal institution.

15

Reference to deputy head

(2) A reference in Part IX to a deputy head or other administrative head of a federal institution is to be read as a reference to the chief executive officer of the federally regulated private business or the person designated by the chief executive officer.

20

Report

(3) For the purposes of subsections 62(2) and 63(1), the Commissioner shall make a report only to the chief executive officer of the federally regulated private business or the person designated by the chief executive officer.

25

Reference to certain Parts

(4) A reference in subsection 64.5(1) to Part IV or V is to be read as a reference to sections 45.22 to 45.24.

Non-application

(5) Subsections 65(3) and (4) do not apply with respect to the complaint.

Special report

(6) The Commissioner may make a special report under subsection 67(1) with respect to a complaint referred to the Board only after the Board has decided whether the complaint is well-founded.

30

Referral to Board

81.5 (1) The Commissioner may, with the consent of the complainant, refer the complaint to the Board if the

35

a) dans le cas où il est convaincu que l'employé a déposé sa plainte à temps, mais auprès d'un fonctionnaire qu'il croyait, à tort, habilité à la recevoir;

b) dans tout autre cas réglementaire.

Enquête non permise

(4) Le commissaire ne peut procéder à une enquête de sa propre initiative à l'égard des droits et des obligations prévus à l'un des articles 45.22 à 45.24.

5

Application de la partie IX

81.4 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6) et des articles 81.3 et 81.5, la partie IX s'applique aux plaintes visées à l'article 81.3 comme si l'entreprise privée de compétence fédérale visée par la plainte était une institution fédérale.

10

Mention de l'administrateur général

(2) Toute mention, à la partie IX, de l'administrateur général ou d'un autre responsable administratif d'une institution fédérale vaut mention du premier dirigeant de l'entreprise privée de compétence fédérale ou de la personne désignée par lui.

15

Rapport

(3) Pour l'application des paragraphes 62(2) et 63(1), le commissaire transmet son rapport uniquement au premier dirigeant de l'entreprise privée de compétence fédérale ou à la personne désignée par ce dernier.

20

Mention de certaines parties

(4) Toute mention, au paragraphe 64.5(1), des parties IV ou V vaut mention des articles 45.22 à 45.24.

Non-application

(5) Les paragraphes 65(3) et (4) ne s'appliquent pas à l'égard de la plainte.

25

Rapport spécial

(6) Le commissaire peut présenter un rapport spécial au titre du paragraphe 67(1) à l'égard d'une plainte qu'il a renvoyée au Conseil seulement après que ce dernier a rendu sa décision quant au bien-fondé de la plainte.

Renvoi au Conseil

81.5 (1) Le commissaire peut, avec le consentement du plaignant, renvoyer la plainte au Conseil s'il a tenté de la régler et est d'avis, à la fois :

30

Commissioner has attempted to resolve the complaint but is of the opinion that

(a) the Commissioner will not be able to resolve the complaint within what the Commissioner considers to be a reasonable period; and 5

(b) the Board is better placed to deal with the complaint, in light of

(i) the nature and complexity of the complaint, or

(ii) the seriousness of the alleged failure to comply.

Limitation

(2) However, the Commissioner is not permitted to refer a complaint to the Board if the Commissioner has, in respect of the complaint, 10

(a) entered into a compliance agreement under subsection 64.1(1) with the federally regulated private business that is the subject of the complaint; or 15

(b) made an order with respect to that federally regulated private business under subsection 64.5(1).

Notice to parties

(3) Before referring the complaint to the Board, the Commissioner shall provide the parties with reasonable notice of the Commissioner's intention to do so and provide the parties with an opportunity to make representations. 20

Document or evidence

(4) Once the complaint is referred to the Board, the Commissioner shall provide the Board with any document or evidence in respect of the complaint that the Commissioner considers relevant. 25

Non-application

(5) Part X no longer applies with respect to the complaint after it has been referred to the Board.

Board's decision

81.6 (1) The Board shall decide whether a complaint referred to it by the Commissioner is well-founded. 30

Assignment or appointment

(2) The Chairperson of the Board may assign a panel of members of the Board or a member of the Board, or may appoint an external adjudicator, to deal with the complaint.

a) qu'il ne sera pas en mesure de la régler dans ce qu'il estime être un délai raisonnable;

b) que le Conseil est mieux à même d'instruire la plainte, eu égard à l'un ou l'autre des facteurs suivants : 5

(i) la nature et la complexité de la plainte,

(ii) la gravité de la contravention reprochée.

Exception

(2) Toutefois, le commissaire ne peut renvoyer au Conseil la plainte à l'égard de laquelle il a conclu un accord de conformité avec l'entreprise privée de compétence fédérale visée par la plainte en vertu du paragraphe 64.1(1), ou a rendu une ordonnance visant l'entreprise en vertu du paragraphe 64.5(1). 10

Préavis

(3) Le commissaire donne aux parties un préavis raisonnable de son intention de procéder au renvoi et leur accorde la possibilité de lui présenter leurs observations à cet égard. 15

Documents ou éléments de preuve

(4) Une fois que la plainte est renvoyée au Conseil, le commissaire fournit à ce dernier tous documents et éléments de preuve relatifs à la plainte qu'il estime pertinents. 20

Non-application

(5) La partie X ne s'applique plus à l'égard de la plainte, une fois que celle-ci est renvoyée au Conseil.

Décision du Conseil

81.6 (1) Le Conseil décide du bien-fondé de la plainte lui étant renvoyée par le commissaire. 25

Désignation ou nomination

(2) Le président du Conseil peut désigner une formation de membres du Conseil ou un seul membre du Conseil ou nommer un arbitre externe pour instruire la plainte.

Member presiding over panel

(3) If the Chairperson assigns a panel of members to deal with the complaint, the Chairperson shall designate a member of the panel to preside over it.

Powers, duties and functions

(4) A panel of members of the Board, a member of the Board and an external adjudicator have all the powers, duties and functions that are conferred on the Board under this Part with respect to any complaint that has been assigned to them or in respect of which they have been appointed, as the case may be, other than the power under section 81.91.

Deemed decision of Board

(5) A decision made by a panel of members of the Board, a member of the Board or an external adjudicator under this Part is deemed to be a decision made by the Board.

Decision of panel

(6) A decision made by a majority of the members of a panel or, if there is no majority, by the member presiding over the panel is a decision of the panel.

Death or incapacity

(7) In the event of the death or incapacity of a member of a panel, the member presiding over the panel may determine any matter that was before the panel and that member's decision is deemed to be the decision of the panel.

Limitation of liability

(8) Members of the Board and external adjudicators are not personally liable, either civilly or criminally, for anything done or omitted to be done by them in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or in the performance or purported performance of any duty or function, conferred on them under this Part.

External adjudicator — remuneration and expenses

(9) An external adjudicator shall be paid the remuneration and the fees that may be fixed by the Chairperson and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of residence.

Dealing with complaint

81.7 In dealing with any complaint under this Part, the Board

(a) shall proceed as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit; and

Président de la formation

(3) Dans le cas où il désigne une formation de membres, le président du Conseil désigne un membre de celle-ci à titre de président de la formation.

Attributions

(4) La formation, le membre ou l'arbitre externe exercent, relativement aux plaintes à l'égard desquelles ils sont désignés ou nommés, toutes les attributions que la présente partie confère au Conseil, à l'exception du pouvoir prévu à l'article 81.91.

Décision réputée être celle du Conseil

(5) La décision rendue par la formation, le membre du Conseil ou l'arbitre externe est réputée être une décision du Conseil.

Décision d'une formation

(6) La décision d'une formation est celle rendue par la majorité des membres de celle-ci ou, à défaut, celle du président de la formation.

Décès ou empêchement

(7) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre d'une formation, le président de la formation peut décider seul de toute question dont la formation était saisie, sa décision étant réputée être celle de la formation.

Immunité

(8) Les membres et les arbitres externes bénéficient de l'immunité en matière civile et pénale pour les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées par la présente partie.

Rémunération et indemnités des arbitres externes

(9) Les arbitres externes reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le président et sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de résidence.

Façon d'instruire les plaintes

81.7 Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Conseil fonctionne, pour l'instruction des plaintes dont il est saisi au titre de la présente partie, sans formalisme et avec célérité. Il n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve.

(b) is not bound by legal or technical rules of evidence.

Powers of Board

81.8 The Board has, in relation to a complaint referred to it by the Commissioner, the power

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce the documents and things that the Board considers necessary, in the same manner and to the same extent as a superior court of record; 5
- (b) to administer oaths; 10
- (c) to receive, and base a decision on, any evidence adduced that the Board believes to be credible;
- (d) to compel any person to provide information or produce documents and things that may be relevant to a matter before the Board, after providing the parties with the opportunity to make representations; 15
- (e) subject to any limitations prescribed by regulation of the Governor in Council, to enter any premises of a federally regulated private business that is the subject of a complaint and to inspect and view anything found in the premises that may be relevant to the complaint and require any person to answer any question that may be relevant to the complaint; 20
- (f) to abridge or extend the time for doing any act, filing any document or presenting any evidence; 25
- (g) if the parties agree, to assist the parties in resolving any issues in dispute by any means that the Board considers appropriate, without prejudice to the Board's power to determine issues that have not been settled; 30
- (h) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (a) to (g) and to report to the Board on it;
- (i) to adjourn or postpone any proceeding from time to time; 35
- (j) to defer deciding any matter, if the Board considers that the matter could be resolved by an alternate method of resolution;
- (k) to amend or permit the amendment of any document filed in connection with the complaint; 40
- (l) to add a party at any stage;

Pouvoirs du Conseil

81.8 Le Conseil a, relativement à toute plainte lui étant renvoyée par le commissaire, les pouvoirs suivants :

- a) assigner des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, verbalement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime nécessaires, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives; 5
- b) faire prêter serment;
- c) recevoir les éléments de preuve qu'il juge dignes de foi et fonder sur eux sa décision; 10
- d) obliger toute personne à fournir les renseignements ou à produire les documents ou autres pièces utiles à une question dont il est saisi, après avoir donné aux parties la possibilité de présenter leurs observations; 15
- e) sous réserve des restrictions réglementaires du gouverneur en conseil, pénétrer dans des locaux ou terrains de l'entreprise privée de compétence fédérale visée par la plainte, y procéder à l'examen de toute chose s'y trouvant et utile à la plainte et exiger de toute personne de répondre aux questions utiles à la plainte; 20
- f) abrégé ou prorogé les délais applicables à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve; 25
- g) aider les parties, si elles y consentent, à régler les questions en litige de la façon qu'il estime indiquée, sans qu'il soit porté atteinte à son pouvoir de trancher les questions qui n'auront pas été réglées; 30
- h) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas a) à g) et exiger, s'il y a lieu, un rapport de la part du délégué;
- i) suspendre ou remettre l'instance à tout moment;
- j) reporter à plus tard sa décision sur une question, lorsqu'il estime qu'elle pourrait être réglée par un autre mode de règlement; 35
- k) modifier tout document produit ou en permettre la modification;
- l) mettre une autre partie en cause à toute étape; 40

- (m)** to permit an interested person to intervene at any stage;
- (n)** to merge complaints that relate to the same situation or subject matter;
- (o)** to decide any matter that may arise in connection with the complaint; 5
- (p)** to take notice of facts that may be judicially noticed;
- (q)** to take notice of other generally recognized facts and any information that is within the Board's specialized knowledge, after notifying the parties and any intervenor of its intention to do so and providing them with an opportunity to make representations; and 10
- (r)** to review, rescind, amend, alter or vary any order or decision made by the Board, and to rehear any matter before making a decision with respect to it. 15

Consultation

81.9 A member of the Board or an external adjudicator may, in respect of any complaint referred to the Board, consult with any member of the Board or with any employee of the Administrative Tribunals Support Service of Canada. 20

Regulations

81.91 (1) The Board may make regulations respecting its powers, duties and functions under this Part, including regulations respecting

- (a)** rules of procedure for proceedings; 25
- (b)** the use of means of telecommunication that permit simultaneous communication;
- (c)** the forms to be used in connection with a complaint;
- (d)** the time within which and the circumstances under which the Board may exercise its powers under this Part; 30
- (e)** the form in which and the period during which evidence may be presented to the Board;
- (f)** the time within which and the parties or persons to whom notices and other documents shall be sent and the circumstances in which the notices or documents are deemed to have been given or received by the Board or any party or person; and 35

- m)** autoriser tout intéressé à intervenir à toute étape;
- n)** réunir des plaintes qui traitent d'une même situation ou d'un même sujet;
- o)** trancher toute question qui peut se poser dans le cadre de l'instance; 5
- p)** admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice;
- q)** admettre d'office les faits généralement reconnus et les renseignements qui ressortissent à sa spécialisation, après avoir informé les parties et les intervenants de son intention de le faire et leur avoir donné la possibilité de présenter leurs observations à cet égard; 10
- r)** réexaminer, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances et réinstruire une question avant de rendre une décision à son égard. 15

Consultation

81.9 Les membres du Conseil ainsi que les arbitres externes peuvent, relativement aux plaintes dont le Conseil est saisi, consulter tout membre du Conseil, de même que les employés du Service canadien d'appui aux tribunaux administratifs. 20

Règlements

81.91 (1) Le Conseil peut prendre des règlements en ce qui a trait à ses attributions au titre de la présente partie, notamment des règlements concernant :

- a)** les règles de procédure applicables aux instances;
- b)** l'utilisation de moyens de télécommunication permettant de communiquer simultanément; 25
- c)** les formulaires relatifs aux plaintes;
- d)** les cas et les délais d'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente partie;
- e)** les modalités et délais de présentation des éléments de preuve qui peuvent lui être fournis; 30
- f)** les délais d'envoi des avis et autres documents, leurs destinataires, ainsi que les cas où le Conseil lui-même, une partie ou une personne sont réputés les avoir donnés ou reçus; 35
- g)** la délégation de ses pouvoirs au titre de l'alinéa 81.8h).

(g) the delegation of the Board's powers under paragraph 81.8(h).

Non-application

(2) Section 57 does not apply with respect to regulations made under subsection (1).

Rejection of complaint

81.92 (1) The Board may reject a complaint, in whole or in part, if the Board is satisfied that

- (a) the complaint is not within its jurisdiction;
- (b) the complaint is frivolous, vexatious or not made in good faith;
- (c) there is insufficient evidence to substantiate the complaint; 10
- (d) the complaint has been settled in writing between the complainant and the federally regulated private business;
- (e) there are other means available to the complainant to resolve the subject matter of the complaint that the Board considers should be pursued; 15
- (f) the subject matter of the complaint has been adequately dealt with through recourse obtained before a court, tribunal, arbitrator or adjudicator; or 20
- (g) if the complainant is subject to a collective agreement, the collective agreement covers the subject matter of the complaint and provides a third party dispute resolution process.

Notice of rejection

(2) If the Board rejects a complaint, it shall notify the parties in writing, with reasons. 25

Board orders

81.93 If the Board decides that a complaint is well-founded, the Board may, by order, require the federally regulated private business that is the subject of the complaint to comply with the section of this Act at issue and, if applicable, to 30

- (a) permit the complainant to return to the duties of their employment;
- (b) reinstate the complainant;
- (c) pay to the complainant compensation not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the failure to comply, have been paid to the complainant; 35

Non-application

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) ne sont pas visés par l'article 57.

Rejet de la plainte

81.92 (1) Le Conseil peut rejeter, en tout ou en partie, une plainte s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) la plainte ne relève pas de sa compétence; 5
- b) la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;
- c) il n'y a pas de preuve suffisante pour établir le bien-fondé de la plainte;
- d) la plainte a fait l'objet d'un règlement écrit entre le plaignant et l'entreprise privée de compétence fédérale; 10
- e) le plaignant dispose d'autres moyens de régler l'objet de la plainte et devrait faire appel à ces moyens;
- f) l'objet de la plainte a été instruit comme il se doit dans le cadre d'un recours devant un tribunal judiciaire ou administratif ou un arbitre; 15
- g) le plaignant est lié par une convention collective et celle-ci couvre l'objet de la plainte et prévoit un mécanisme de règlement des différends par une tierce partie. 20

Avis du rejet de la plainte

(2) S'il rejette la plainte, le Conseil en avise par écrit les parties, motifs à l'appui.

Ordonnances du Conseil

81.93 S'il décide que la plainte est fondée, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à l'entreprise privée de compétence fédérale visée par la plainte de se conformer à l'article auquel elle a contrevenu et, s'il y a lieu, de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes : 25

- a) permettre au plaignant de reprendre son travail;
- b) le réintégrer dans son emploi; 30
- c) lui verser une indemnité équivalant au plus à la rémunération qui, de l'avis du Conseil, lui aurait été payée en l'absence de la contravention;

(d) pay to the complainant compensation not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the complainant by the federally regulated private business; and

5

(e) do any other thing that the Board considers equitable for the federally regulated private business to do to remedy or counteract any consequence of the failure to comply.

Copy of decision

81.94 The Board shall provide all parties, as well as the Commissioner, with a copy of its decision on whether a complaint is well-founded and of any related order made under section 81.93, with reasons.

10

Enforcement of orders

81.95 (1) Any person affected by an order of the Board made under section 81.93, or the Commissioner on the request of such a person, may file a certified copy of the order, exclusive of reasons, in the Federal Court of Appeal after the later of 14 days after the day on which the order is made and 14 days after a day that may be provided for in the order.

15

20

Registration

(2) Once filed, the order shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken in respect of it, as if the order were a judgment obtained in that Court.

d) lui verser une indemnité équivalant au plus à la sanction pécuniaire ou autre qui, de l'avis du Conseil, lui a été imposée par l'entreprise privée de compétence fédérale;

e) toute autre mesure qu'il juge équitable d'imposer à l'entreprise privée de compétence fédérale et de nature à contrebalancer les effets de la contravention ou à y remédier.

5

Copie de la décision

81.94 Le Conseil remet aux parties et au commissaire une copie de sa décision quant au bien-fondé de la plainte ainsi que de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 81.93, motifs à l'appui.

10

Exécution des ordonnances

81.95 (1) Toute personne visée par une ordonnance du Conseil rendue en vertu de l'article 81.93, ou le commissaire, sur demande d'une telle personne, peut, après l'expiration d'un délai de quatorze jours suivant la date de l'ordonnance ou, si elle est postérieure, la date d'exécution qui y est fixée, déposer à la Cour d'appel fédérale une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance.

15

Enregistrement

(2) Dès le dépôt de l'ordonnance du Conseil, la Cour d'appel fédérale procède à l'enregistrement de celle-ci; l'enregistrement confère à l'ordonnance valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement peuvent être engagées à son égard.

25

No civil remedy affected

81.96 No civil remedy of an employee against an employer is suspended or affected by this Part.

25

Maintien des recours civils

81.96 La présente partie n'a pas pour effet de suspendre ou de modifier les recours civils qu'un employé peut exercer contre son employeur.

Regulations

81.97 The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Part.

Règlements

81.97 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie.

30

51 Section 83 of the Act is replaced by the following:

30

51 L'article 83 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rights relating to other languages

83 (1) Nothing in this Act abrogates or derogates from any legal or customary right acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Act with respect to any language other than English or French, including any Indigenous language.

35

Droits préservés

83 (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits — antérieurs ou postérieurs à son entrée en vigueur et découlant de la loi ou de la coutume — des langues autres que le français et l'anglais, notamment des langues autochtones.

35

Maintenance of linguistic heritage

(2) Nothing in this Act shall be interpreted in a manner that is inconsistent with the maintenance and enhancement of languages other than English or French, nor with the reclamation, revitalization and strengthening of Indigenous languages.

5

52 Subsection 86(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Calculation of 30-day period

(3) In calculating the 30-day period referred to in subsection (1), only the days on which both Houses of Parliament sit shall be counted.

10

53 Subsection 87(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

Définition de *jour de séance*

(5) Pour l'application du présent article, *jour de séance* s'entend, à l'égard d'une chambre du Parlement, de tout jour où elle siège.

15

54 Section 89 of the Act is replaced by the following:

Section 126 of *Criminal Code*

89 Section 126 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention of any provision of this Act or the regulations.

20

55 Section 91 of the Act is replaced by the following:

Staffing generally

91 Nothing in this Act authorizes the application of official language requirements to a particular staffing action unless those requirements are objectively required to perform the functions for which the staffing action is undertaken.

25

56 The Act is amended by adding the following after section 93:

Review

93.1 (1) On the 10th anniversary of the day on which this section comes into force and every 10 years after that anniversary, the Minister of Canadian Heritage shall undertake a review of the provisions and operation of this Act.

30

Maintien du patrimoine linguistique

(2) La présente loi ne fait pas obstacle au maintien et à la valorisation des langues autres que le français ou l'anglais, ni à la réappropriation, à la revitalisation et au renforcement des langues autochtones.

52 Le paragraphe 86(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calculation of 30-day period

(3) In calculating the 30-day period referred to in subsection (1), only the days on which both Houses of Parliament sit shall be counted.

5

10

53 Le paragraphe 87(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10

Définition de *jour de séance*

(5) Pour l'application du présent article, *jour de séance* s'entend, à l'égard d'une chambre du Parlement, de tout jour où elle siège.

15

54 L'article 89 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

Article 126 du *Code criminel*

89 Les contraventions aux dispositions de la présente loi ou des règlements sont soustraites à l'application de l'article 126 du *Code criminel*.

20

55 L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20

Dotation en personnel

91 La présente loi n'a pour effet d'autoriser la prise en compte des exigences relatives aux langues officielles, lors d'une dotation en personnel, que si cette prise en compte s'impose objectivement pour l'exercice des fonctions en cause.

25

25

56 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 93, de ce qui suit :

Examen

93.1 (1) Au dixième anniversaire de la date d'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre du Patrimoine canadien procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi.

30

30

Report

(2) That Minister shall cause a report of the review to be tabled in each House of Parliament within the first 30 days on which that House is sitting after the report has been completed.

57 The Act is amended by adding the following after the heading “Transitional” after the heading of Part XIV:

Compliance agreements — Quebec (communications and services)

104 (1) The Commissioner is not permitted to exercise, before the day to be fixed by order of the Governor in Council, the powers under subsection 64.1(1) in respect of a complaint made by a consumer in Quebec in respect of a right or duty under section 45.21.

Compliance agreements — Quebec (language of work)

(2) The Commissioner is not permitted to exercise, before the day to be fixed by order of the Governor in Council, the powers under subsection 64.1(1) in respect of a complaint made by an employee who occupies or is assigned to a position in a workplace in Quebec in respect of a right or duty under any of sections 45.22 to 45.24.

Orders — Quebec (communications and services)

(3) The Commissioner is not permitted to exercise, before the day to be fixed by order of the Governor in Council, the powers under subsection 64.5(1) in respect of a complaint made by a consumer in Quebec in respect of a right or duty under section 45.21.

Orders — Quebec (language of work)

(4) The Commissioner is not permitted to exercise, before the day to be fixed by order of the Governor in Council, the powers under subsection 64.5(1) in respect of a complaint made by an employee who occupies or is assigned to a position in a workplace in Quebec in respect of a right or duty under any of sections 45.22 to 45.24.

58 The Act is amended by adding the following after section 104:

Compliance agreements — regions with a strong francophone presence (communications and services)

105 (1) The Commissioner is not permitted to exercise, before the day to be fixed by order of the Governor in Council, the powers under subsection 64.1(1) in respect of a complaint made by a consumer in a region with a

Rapport

(2) Il fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

57 La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « Dispositions transitoires » après le titre de la partie XIV, de ce qui suit :

Accord de conformité : Québec (communication et services)

104 (1) Le commissaire ne peut exercer, avant la date fixée par décret, les pouvoirs prévus au paragraphe 64.1(1) à l'égard de la plainte déposée par un consommateur au Québec visant une obligation ou un droit prévus à l'article 45.21.

Accord de conformité : Québec (langue de travail)

(2) Le commissaire ne peut exercer, avant la date fixée par décret, les pouvoirs prévus au paragraphe 64.1(1) à l'égard de la plainte déposée par un employé d'une entreprise privée de compétence fédérale qui occupe un poste dans un lieu de travail situé au Québec ou dont le poste est rattaché à un tel lieu et visant une obligation ou un droit prévus à l'un des articles 45.22 à 45.24.

Ordonnance : Québec (communication et services)

(3) Le commissaire ne peut exercer, avant la date fixée par décret, les pouvoirs prévus au paragraphe 64.5(1) à l'égard de la plainte déposée par un consommateur au Québec visant une obligation ou un droit prévus à l'article 45.21.

Ordonnance : Québec (langue de travail)

(4) Le commissaire ne peut exercer, avant la date fixée par décret, les pouvoirs prévus au paragraphe 64.5(1) à l'égard de la plainte déposée par un employé d'une entreprise privée de compétence fédérale qui occupe un poste dans un lieu de travail situé au Québec ou dont le poste est rattaché à un tel lieu et visant une obligation ou un droit prévus à l'un des articles 45.22 à 45.24.

58 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 104, de ce qui suit :

Accord de conformité : région à forte présence francophone (communication et services)

105 (1) Le commissaire ne peut exercer, avant la date fixée par décret, les pouvoirs prévus au paragraphe 64.1(1) à l'égard de la plainte déposée par un consommateur dans une région à forte présence francophone visant une obligation ou un droit prévus à l'article 45.21.

strong francophone presence in respect of a right or duty under section 45.21.

Compliance agreements — regions with a strong francophone presence (language of work)

(2) The Commissioner is not permitted to exercise, before the day to be fixed by order of the Governor in Council, the powers under subsection 64.1(1) in respect of a complaint made by an employee who occupies or is assigned to a position in a workplace in a region with a strong francophone presence in respect of a right or duty under any of sections 45.22 to 45.24.

Orders — regions with a strong francophone presence (communications and services)

(3) The Commissioner is not permitted to exercise, before the day to be fixed by order of the Governor in Council, the powers under subsection 64.5(1) in respect of a complaint made by a consumer in a region with a strong francophone presence in respect of a right or duty under section 45.21.

Orders — regions with a strong francophone presence (language of work)

(4) The Commissioner is not permitted to exercise, before the day to be fixed by order of the Governor in Council, the powers under subsection 64.5(1) in respect of a complaint made by an employee who occupies or is assigned to a position in a workplace in a region with a strong francophone presence in respect of a right or duty under any of sections 45.22 to 45.24.

59 Sections 107 and 108 of the Act are repealed.

Related Amendments

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

60 Subsection 9(2) of the *Canada Labour Code* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (d), by adding “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) any other full-time or part-time members that the Governor in Council considers necessary to assist the Board in carrying out its functions under the *Official Languages Act*.

Accord de conformité : région à forte présence francophone (langue de travail)

(2) Le commissaire ne peut exercer, avant la date fixée par décret, les pouvoirs prévus au paragraphe 64.1(1) à l'égard de la plainte déposée par un employé d'une entreprise privée de compétence fédérale qui occupe un poste dans un lieu de travail situé dans une région à forte présence francophone ou dont le poste est rattaché à un tel lieu et visant une obligation ou un droit prévus à l'un des articles 45.22 à 45.24.

Ordonnance : région à forte présence francophone (communication et services)

(3) Le commissaire ne peut exercer, avant la date fixée par décret, les pouvoirs prévus au paragraphe 64.5(1) à l'égard de la plainte déposée par un consommateur dans une région à forte présence francophone visant une obligation ou un droit prévus à l'article 45.21.

Ordonnance : région à forte présence francophone (langue de travail)

(4) Le commissaire ne peut exercer, avant la date fixée par décret, les pouvoirs prévus au paragraphe 64.5(1) à l'égard de la plainte déposée par un employé d'une entreprise privée de compétence fédérale qui occupe un poste dans un lieu de travail situé dans une région à forte présence francophone ou dont le poste est rattaché à un tel lieu et visant une obligation ou un droit prévus à l'un des articles 45.22 à 45.24.

59 Les articles 107 et 108 de la même loi sont abrogés.

Modifications connexes

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

60 Le paragraphe 9(2) du *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) des membres à temps plein ou à temps partiel que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour assister le Conseil dans l'exercice des fonctions que lui confère la *Loi sur les langues officielles*.

61 Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) The members of the Board appointed pursuant to paragraph 9(2)(e) or (f) are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Members appointed pursuant to paragraph 9(2)(f)

(3.1) The members of the Board appointed pursuant to paragraph 9(2)(f) must have experience and expertise in official language rights.

62 Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:

Part-time occupation

(2) A part-time Vice-Chairperson, or a member appointed pursuant to paragraph 9(2)(e) or (f), must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration and that is inconsistent with their duties under this Act or the *Official Languages Act*.

63 Section 12.02 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Members — paragraph 9(2)(f)

(5) For greater certainty, members appointed pursuant to paragraph 9(2)(f) are not permitted to vote on the making of regulations under section 15.

1995, c. 11

Department of Canadian Heritage Act

64 The Department of Canadian Heritage Act is amended by adding the following after section 7:

Funding — test cases

7.1 To promote a greater understanding of human rights, fundamental freedoms and related values, the Minister may take measures to provide funding to an organization, independent of the Government of Canada, responsible for administering a program whose purpose is to provide funding for test cases of national significance to be brought before the courts to clarify and assert constitutional human rights.

61 Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres du Conseil visés aux alinéas 9(2)e) et f) pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Membres visés à l'alinéa 9(2)f)

(3.1) Les membres du Conseil visés à l'alinéa 9(2)f) doivent avoir une expérience et des compétences dans le domaine des droits relatifs aux langues officielles.

62 Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction de cumul : certains membres à temps partiel

(2) Les vice-présidents à temps partiel et les membres visés aux alinéas 9(2)e) et f) ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés qui seraient incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi ou la *Loi sur les langues officielles*.

63 L'article 12.02 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Membres visés à l'alinéa 9(2)f)

(5) Il est entendu que les membres visés à l'alinéa 9(2)f) ne peuvent voter sur la prise de règlements visés à l'article 15.

1995, ch. 11

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

64 La Loi sur le ministère du Patrimoine canadien est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Financement — causes types

7.1 Pour promouvoir une meilleure compréhension des droits de la personne, des libertés fondamentales et des valeurs qui en découlent, le ministre peut prendre toute mesure pour fournir du financement à un organisme indépendant du gouvernement fédéral chargé d'administrer un programme dont l'objectif est de fournir du financement en vue de la présentation devant les tribunaux de causes types d'importance nationale qui visent à clarifier

Consequential Amendments

R.S., c. 35 (4th Supp.)

Air Canada Public Participation Act

65 Subsection 10(1) of the *Air Canada Public Participation Act* is replaced by the following:

Official Languages Act

10 (1) The *Official Languages Act*, other than Part VII.1, applies to the Corporation.

1995, c. 24

CN Commercialization Act

66 Section 15 of the *CN Commercialization Act* is replaced by the following:

Application of Official Languages Act

15 The *Official Languages Act*, other than Part VII.1, continues to apply to CN as if it continued to be a federal institution within the meaning of that Act.

1996, c. 20

Civil Air Navigation Services Commercialization Act

67 Section 96 of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act* is replaced by the following:

Official Languages Act applies

96 The *Official Languages Act*, other than Part VII.1, applies to the Corporation as if it were a federal institution.

Regulations

Power to repeal

68 The Governor in Council may, by regulation, repeal the *C.N.R. Company Exemption Order*, C.R.C., c. 1244.

et à faire valoir des droits constitutionnels en matière de droits de la personne.

Modifications corrélatives

L.R., ch. 35 (4^e suppl.)

Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

65 Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les langues officielles

10 (1) La *Loi sur les langues officielles*, à l'exception de la partie VII.1, s'applique à la Société.

1995, ch. 24

Loi sur la commercialisation du CN

66 L'article 15 de la *Loi sur la commercialisation du CN* est remplacé par ce qui suit :

Application de la Loi sur les langues officielles

15 La *Loi sur les langues officielles*, à l'exception de la partie VII.1, continue de s'appliquer au CN comme s'il était encore une institution fédérale au sens de celle-ci.

1996, ch. 20

Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile

67 L'article 96 de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile* est remplacé par ce qui suit :

Application de la loi

96 La *Loi sur les langues officielles*, à l'exception de la partie VII.1, s'applique à la société comme si elle était une institution fédérale.

Règlements

Pouvoir d'abroger

68 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger le *Décret d'exemption de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada*, C.R.C., ch. 1244.

Coordinating Amendment

Bill C-10

69 If Bill C-10, introduced in the 2nd session of the 43rd Parliament and entitled *An Act to amend the Broadcasting Act and to make related and consequential amendments to other Acts*, receives royal assent, then, on the first day on which both section 25 of that Act and section 22 of this Act are in force, section 42.1 of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

Recognition — Canadian Broadcasting Corporation

42.1 The Government of Canada recognizes that the Canadian Broadcasting Corporation, in carrying out its purposes under the *Broadcasting Act* and subject to any applicable orders and regulations of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, contributes through its activities to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and to the protection and promotion of both official languages. This recognition is made while respecting the freedom of expression and the journalistic, creative and programming independence enjoyed by the Canadian Broadcasting Corporation.

Coming into Force

Order in council

70 (1) Subsections 2(4), 3(2), 6(3) and 23(2), sections 26, 37 and 45, subsection 46(1) and sections 50, 57, 60 to 63 and 65 to 67 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Second anniversary

(2) Subsections 2(5) and 3(3) and sections 27 to 32 and 58 come into force on the second anniversary of the day on which section 26 comes into force.

Order in council

(3) Section 24 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Disposition de coordination

Projet de loi C-10

69 En cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 2^e session de la 43^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois*, dès le premier jour où l'article 25 de cette loi et l'article 22 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 42.1 de la *Loi sur les langues officielles* est remplacé par ce qui suit :

Reconnaissance — Société Radio-Canada

42.1 Le gouvernement fédéral reconnaît que la Société Radio-Canada, dans l'exécution de la mission que lui confère la *Loi sur la radiodiffusion* et sous réserve des ordonnances et des règlements pris par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, contribue par ses activités à l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à la protection et la promotion des deux langues officielles. Cette reconnaissance est faite dans le respect de la liberté d'expression et de l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation dont jouit la Société Radio-Canada.

Entrée en vigueur

Décret

70 (1) Les paragraphes 2(4), 3(2), 6(3) et 23(2), les articles 26, 37 et 45, le paragraphe 46(1) et les articles 50, 57, 60 à 63 et 65 à 67 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Deuxième anniversaire

(2) Les paragraphes 2(5) et 3(3) et les articles 27 à 32 et 58 entrent en vigueur au deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 26.

Décret

(3) L'article 24 entre en vigueur à la date fixée par décret.

